

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

А.М.Шербак

САЛ-НАМЕ

(по рукописи В 721, хранящейся в
Рукописном отделе ЛО ИВАН СССР)

Введение

Издаваемый нами список¹ «Сал-наме» является довольно поздним. Он расположен на последних листах (лл. 2036-2066) рукописи сочинения Абу-л-Гази **عجزة ترك**, переписанной в Бухаре в 1234/1818-19 г. Можно с уверенностью сказать, что данная копия **عجزة ترك**

и список «Сал-наме» написаны в одно время, одним и тем же человеком. Что касается оригинала «Сал-наме», то, как справедливо замечает А.Н.Самойлович, есть «основания предположить, что оригинал сборника примет был написан в Западном Туркестане в XIV-XV вв.»². Местом написания сборника была область между Сырдарьей и Амударьей, примыкающая к Хорезму. Об этом свидетельствуют: перечень сельскохозяйственных культур, приводимый в связи с приметами (см. лл. 205аб: маш, кавун, кўнїд, фіяз, сарїмсақ, буза, арфа), упоминание в тексте Сырдарьи (2-я гл.: сір кірабїнда јағмағай 'на берегах Сырдарьи не будет дождей'), а также наличие таких морфологических элементов, как, например, аффикс порядковых числительных -ланчі~лāнчі, ср. токузланчі 'девятый', онланчі 'десятый'.

Сборник состоит из двух частей. В первой части повествуется о годах двенадцатилетнего "животного" цикла и о связанных с ними приметах. Во второй части говорится, каким будет новый год в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз.

Аналогичные «Сал-наме» собрания календарных и иных примет содержатся в рукописях, хранящихся в ИВ АН СССР: А 644 (**مجمع الحکام**) и А 811 (**مجموع الحکام**). Особенно большую близость к издаваемому тексту обнаруживает "Книга о счастливых и несчастливых годах", изданная Н.Н.Пантусовым³.

Сравнение "Книги" Н.Н. Пантусова и нашего текста позволяет сделать следующие выводы:

а) в обоих текстах приводятся одни и те же наименования годов по двенадцатилетнему циклу: 1) год мыши, 2) год коровы, 3) год барса, 4) год зайца, 5) год рыбы, 6) год змеи, 7) год лошади, 8) год овцы, 9) год обезьяны, 10) год курицы, 11) год собаки, 12) год свиньи. Только в предварительном перечне в «Сал-наме» пятый год выступает как год дракона;

б) изложение примет в рукописном тексте является более пространным, чем в тексте Н.Н. Пантусова. В самом содержании имеются и существенные расхождения;

в) вторая часть "Книги" Н.Н. Пантусова, посвященная изложению судеб людей, родившихся в тот или иной год, и повествующая о соответствующих планетах, в списке ИВ АН отсутствует;

г) в содержании третьей части ("о том, в какой день бывает навруз и какие бывают в связи с этим предзнаменования в новом году") в указанных текстах прослеживаются исключительно большие сходства, и расхождений по существу нет.

На основании изложенных замечаний можно предположить, что оба текста, «Сал-наме» (В 721) и "Книга" Н.Н. Пантусова, восходят к единому источнику.

Что касается сборника **مجموع الحكم** (старый шифр – 445, новый – А 811)⁴, то он имеет значительно больший объем и содержит: астрологические приметы, расписанные по дням недели (л. 46); перечень злосчастных дней (л. 236); объяснение числовых значений букв (л. 26а); приметы по годам животного цикла (л. 446); приметы по годам в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз (л. 49а); приметы землетрясений (л. 556); бытовые приметы, связанные с обрезанием ногтей, охотой на животных и птиц, орудиями и способами ловли животных, с соколиной охотой (лл. 626, 646 и сл.) и т.д.

Перечни примет или отдельные приметы упоминаются в тюркских памятниках довольно рано. Они связаны главным образом с наблюдениями за положением звезд, поведением птиц и животных, началом года, пятнами на различных частях тела человека и т.д. Наи-

более древнее сообщение о календарных приметах приводится в «Диване» Махмуда Кашгарского (МК I 347): "в год коровы бывает много войн, так как коровы бодаются; в год курицы увеличивается количество кормов, /вместе с тем/ поднимаются смуты среди людей, так как кормом для курицы является зерно и так как куры в поисках его разгребают все; в год крокодила бывают обильные дожди и обильный урожай, потому что крокодил живет в воде; в год свиньи выпадает много снега и возникает много смут". При этом Махмуд Кашгарский указывает, что турки связывают те или иные приметы со всеми годами двенадцатилетнего цикла⁵, которые именуются у него так (МК I 346):

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. сичбан јілі 'год мыши' | 7. јунд јілі 'год лошади' |
| 2. уд јілі 'год коровы' | 8. кој јілі 'год овцы' |
| 3. барс јілі 'год барса' | 9. бічін јілі 'год обезьяны' |
| 4. тавішбан јілі 'год зайца' | 10. такабу јілі 'год курицы' |
| 5. нэк јілі 'год крокодила' | 11. їт јілі 'год собаки' |
| 6. јілан јілі 'год змеи' | 12. тоңуз јілі 'год свиньи'. |

Махмуд Кашгарский приводит также приметы, не связанные с двенадцатилетним циклом и имеющие отношение к событиям повседневной жизни, например (МК I 251): тўнлә буліт өртәнсә эвлўк урі кәлдир-мیشчә болур // таңда буліт өртәнсә // эвдә јағи кірмیشчә болур 'если ночью покраснеет облако, // /похоже на то, что/ жена родит сына, // если на заре покраснеет облако, // /должно быть/, в дом войдет враг'.

Приметы относительно родимых пятен и подергивания различных частей тела, относительно того, как мыши прогрызут одежду и т.д., имеются в уйгурских текстах из Турфана, изданных В.В. Радловым и Г.Р. Рахматом, ср.: кіндік ўстўн мәң болсар оғрі болур 'если родимое пятно будет над пупком, станет вором'; тобік ўзә мәң болсар улуғ аріғ јолка тәғір 'если родинка на лодыжке, то /в жизни/ он пойдет по большому, ясному пути'⁶; тәғірмі ісірсар қорқинч болур 'если /мышь/ прогрызет круглое отверстие, будут страхи'⁷, оқдін каш тәбрәсәр өгсүз болур 'если будет дергаться правая бровь, — останется без матери'⁸.

Что касается происхождения различных групп примет, то следует отметить наличие персидского влияния, которое заметно прежде всего в возникновении календарных и астрологических примет. Тюрки, как сообщает Махмуд Кашгарский (МК I 347), не имели своих названий месяцев и дней недели⁹. Все названия дней недели в древнетюркских текстах обычно персидские. Связь дней недели с определенными планетами, которая, кстати, отмечается и в «Сал-наме», может быть результатом влияния согдийско-манихейской планетарной недели¹⁰. Сами названия планет и звезд в тексте являются, как правило, арабскими, ср.: шәмс 'Солнце', кәмәр 'Луна', мәріх 'Марс', утарит 'Меркурий', мұштәрі 'Юпитер', зөхра 'Венера', зөхәл 'Сатурн', между тем как известны и собственно тюркские наименования их, например: ба-кір сокім (МК III 40) ~ ба-кір сокіна (QBN 290₂) ~ ба-кір сокра јултуз (ТТ VII 57) 'Марс'; күрүд 'Марс' (QBN 16₃); оңај (QBN 22₅) ~ оңај (QBN 16₂) 'Юпитер'; кара куш 'Юпитер' (МК I 331); сзкәндіз ~ сзкәнтір 'Сатурн' (QBN 22₄); сзвіт 'Венера' (QBN 22₈)¹¹ и т.д. Возможно, что тексты с описанием примет по родимым пятнам, по подергиванию частей тела, по порче одежды мышами, росту ячменя и т.д. – переводы оригинальных персидских сборников¹². Составитель лейденской рукописи отмечает, что искусству предсказаний персы научились у индусов¹³. Таким образом, связи сасанидской Персии с Индией могли играть определенную роль в распространении поверий и предсказательных циклов у разных народов Средней Азии.

Возвращаясь к «Сал-наме», следует отметить, что содержание этого текста тесно увязывается с особенностями хозяйственного уклада среднеазиатских тюрков и в основном соответствует содержанию других подобных текстов. Таким образом, рукописный вариант «Сал-наме» явился собранием уже отстоявшихся в народном сознании примет и поверий.

Специальные работы, посвященные исследованию «Сал-наме», отсутствуют. Тем не менее оно нередко упоминается в литературе и является одним из объектов описания в обзоре среднеазиатской литературы А.Н. Самойловича¹⁴.

Транскрипция

Сал-наме

(2036) ǺввǺл сǺчкан икинчǺ сǺǺǺр үчүнчǺ барǺс төртүнчǺ кожан бǺшǺнчǺ лу алтǺнчǺ јǺлан јǺтǺнчǺ јǺлкǺ сǺкǺзǺнчǺ кој токузунчǺ бǺчǺн онланчǺ тавук он бǺрлǺнчǺ ит он икǺлǺнчǺ тоңуз

/Баб-и/ ǺввǺл сǺчкан јǺлǺ кǺрсǺ

ол јǺл кǺш курǺак болур вǺлǺкǺн јаз јǺǺмур кǺп болǺј ашлǺк вǺ тарǺк ǺкǺн тǺкǺнлǺр бǺсјар болǺј јǺǺмурлук болǺј вǺ ǺǺрǺб ǺǺрǺбанǺнǺ хǺлǺ хош болǺј кǺн тоǺар сарǺ хош хǺллǺк болǺј кǺн батǺш сарǺ Ǻз ǺлǺ бǺрлǺ уруш болуп канлар төкүлǺј падшахларǺ сǺкǺнчлǺк тǺшкǺј вǺлǺ јǺхшǺларǺ тǺнчлǺк болǺј вǺлǺ Ǻл ичǺндǺ оǺру каракчǺ болǺј сǺфǺр-даǺлар хǺвфда болǺј Ǻл ичǺндǺ сǺкǺллǺк кǺп болǺј соǺǺ хǺјр | бол-Ǻј вǺктсǺз кǺк кǺкрǺǺј тǺгмǺ јǺрдǺ сǺллǺр акǺј кат(т)Ǻк коркунч болǺј јаз јǺзуклук болǺј кат(т)Ǻ туфанлар болуп јǺлǺр јǺкǺлǺј хǺлајтклар арасǺнда ǺлǺмлар ǺǺлм кǺлǺп јǺбр сǺтам бǺлǺн нахǺк ишлǺр кǺп болǺј нǺмǺрсǺ алмак кǺп болǺј шǺрǺ'ат ишлǺрǺ батǺл болуп рафǺзǺлǺрнǺ сǺзǺ болǺј хǺк сǺз батǺл болǺј нахǺк сǺз јǺргǺј ǺгрǺ јǺргǺј тоǺру бузулǺј кǺңүллǺр калǺј хǺјр шǺфǺкат кǺткǺј ам-ма ǺкǺн тǺкǺнǺ сǺчкан ǺхмǺт бǺргǺј ва-ллах алǺм бǺсǺваб.

Баб-и икинчǺ сǺǺǺр јǺлǺ кǺрсǺ

ол јǺл хǺлајтк ичǺндǺ кǺјбу сǺкǺнч кǺп болǺј јǺмǺш аз болǺј ǺмǺк јǺткǺј јамǺур сǺр кǺраǺнда јǺмаǺј вǺлǺ хǺвф (204а) болмаǺј ол јǺл сǺкǺллǺк кǺп болǺј јǺмǺш аз болǺј вǺ тǺкǺ сǺǺрлар иǺлǺнǺј кǺш кат(т)Ǻ болǺј вǺлǺ уруш токуш бǺглǺр арасǺда болǺј ǺлǺм тǺлǺм кǺп болǺј ол јǺл ǺǺвǺлǺк јǺргǺј оǺру каракчǺ кǺп болǺј вǺлǺ туткун тǺшкǺлǺр ол јǺл фǺхǺрларǺ дǺва хǺсумǺт кǺп болǺј бǺр бǺрǺга тухмǺт кǺлǺп бузулǺјлар кǺш узун болуп Ǻјтз болǺј ол јǺл ичǺндǺ оǺул кǺз тоǺса ојназучǺ күлǺчǺ болǺј кǺрүлǺг јүзлүг болǺј хǺлкǺ мǺнфǺǺтǺ јǺткǺј.

Баб-и үчүнчǺ барǺс јǺлǺ кǺрсǺ

бǺр бǺрǺгǺ јǺлǺлǺк кǺп болǺј кǺн батǺшдǺн кǺн тоǺушǺ чǺрǺг јǺргǺј тǺгмǺ јолда каракчǺ турǺј толанǺј хǺлајтк фǺракǺнда болǺј кǺк кǺкрǺǺј јǺр тǺбрǺнǺј зǺлзǺла болуп кǺп ǺмарǺтлар јǺкǺлǺј хǺсталǺк кǺп болуп ахǺрǺ хош болǺј јазǺдаǺ јǺнǺвǺрларǺ афǺт јǺткǺј кǺш Ǻр-

тә киргәй кәч чікбәй тәгмә јәрдә кат(т)іґ болбәй ол јіл тарлік учузлук болбәй ол јіл ічиндә оғул кіз тоґса көрүґлүґ јүзлүґ болбәй камуґ кі-мәрсәдін зурлуґ болбәй ва-ллах аґләм биссәваб.

Баб-і төртүнчі коґан јілі кірсә

ол јіл нәґмәт көп болбәй токлук болбәй чәшмаләр көзі ачілбәй сулар ташіп көп болбәй вәлэ элнiң ічиндә јахші кішіләргә өлүм тәлім бол-бәй ґаманлар сәламәт болбәй бајлар мәшбул болбәй јағмур көп бол-бәй караңбулук түшкәј јәл кат(т)іґ болбәй карванлар сәвда үчүн јүр-гәј рәхт-у қах ашлик учуз болбәй ол јіл кіз алмак ґакд нiках кiлмак болбәй кој эчкү көп болбәй экин тiкин биткәј хоґалар эмгәк көргәј дүґа аліп (?) сәдәка бәрсә соғи хош болбәй тувар караґа өлүм хәм болбәй кіш хош болбәй

(2046) тәгмә јәрдә уруш токуш көп болбәй чәріґләр тәбрәнґәјләр ол јіл ічиндә оғул кіз тоґса ґакиллік әдәблiк болбәй ва-ллах аґләм биссәваб.

Баб-і бәшінчі балік јілі кірсә

ол јіл падшахлар атланбәй чәріґ јүргәј¹ улуснiң көңлі мәшбул болбәй падшахлар арасіда пәришанлік болбәй кәхтлік болбәй бір бірін өлтүрүш-гәјләр му'минлар арасіда бағрі күүк көзі јашлік көп болбәй дүґа-јі хәјр јәргә киргәј фәсадлар көккә ашкај вә хәјран² эткәјләр дүґалар муґстәјаб болмабәй тәвба камуґ тiләкләр хәсiл болмабәй тәвба ка-пуғи бағланбәй хәјр ґибадәт јок болбәй ґаман(?) әфґаллар көп болбәй чәшмаләр көзі ачілбәй көк көкрәгәј јашін јашнабәй јағмур көп јағип сәлләр акбәй ташкi улуснiң экинләри хош болбәй тағдәғинiң ахвалі јахші болбәй кіш кат(т)іґ болбәй арфа буғдај көп болбәй тарік аз болбәй ол јіл хатунларға өлүм көп болбәй ґічiґ оғланларға карамук чікбәй јана хәсталік болбәй вәлэ нәґмәт учуз болбәй ва-ллах аґләм.

Баб-і алтінчі јілан јілі кірсә

ол јіл курбак болбәй экинләр аз болбәй јiґачлар мәваләрин савук ур-бәй бағларда үзүм болбәй төрт аја(к)лік хәјванларға хәсталік болуп өлүм тәлім болбәй вәлэ эл күн ічиндә эт јағ көп болбәй күзгү экинләр көп болбәй күзі шадманлік мәґмурлік болбәй вәлэкин кәнд кішіләри

¹ В тексте: **بود کاری** ² В тексте: **خیرات**

бір бірі бірлә мұхаләфәтлік кіліп дә'ва вә хұсумәт килғајлар эр хатун ара'ида тәлак түшмәк көп болғај ва-ллах а'ләм.

Баб-і јәтінчі јілки јілі кірсә

ол јіл түркәстан падшахи чәриг атланіп хұруј килғај хәр сарі баріп тәвәјјүх килса алғај бірнәчә вәктдін соң јаніп кәлгәј

(205а) гиріфтар болуп тутғунға түшкәј мәваләр экинләр ашлік тарік бәхасі кім(м)әт болғај нахәк канлар төкүлгәј јазі і(с)сіз кіші кат-(т)іс болғај јілкиларға јут болғај вәлэкин күзі ашлік учуз болғај ол јіл азукиі көп јізмак кәрәк төрт тәрафдә хәр јанда јаві көп болғај атлар јағир болғај ол јіл јағмур көп болғај үләр јікілғај отлак јайлақлар³ јахші болғај эл улус чајқалғај малсізлар маллік болғај маллілар малсіз болғај ва-ллах а'ләм.

Баб-і сәкізләнчі кој јілі кірсә

ол јіл кіші узун болғај јазі кәч кәлгәј мәваләргә савук афәті јәткәј јағмур көп болғај сәлләр ақғај эл аманлік болғај јілки којнің төлі јахші болғај көк көкрягәј тәгмә јәрдә адәмларға јашіп јәткәј. 'Аләм-ләрниң базәрғанларнің шахларнің тәбібләрниң халі јахші болғај эл тінч болғај хәвф хәтәр болмағај киз алмак никгах килмак эл тінмак хұзурлар јәм' болғај базәрғаннің ахвалі јахші болғај ва-ллах а'ләм.

Баб-і токузланчі бічин јілі кірсә

ол јіл курғақ кәчәр курук савуқлар болғај мәваләр аз болғај јілкиға ағирлік јүргәј ічیلәрдін оғланларі түшкәј ол јіл јағилік болғај жукару олтурмак орун талашмак јандін тәшріф алмак элчиләр јүрмәк болғај күзі узун кіні батрак өткәј бірнәчә кун чадірларға савук јүргәј от тапмағај ол јіл саман пәчән јізмак кәрәк ол јіл экин тікинләр көп болғај эл ач калмағај ол јіл маш кавун кунјид көп болғај фіјаз сарімсақ болғај көп јәрләрдә оғрілар фаш болғај ва-ллах а'ләм.

Баб-і онланчі тавук јілі кірсә

ол јіл экинсіз калғај буғдај

(205б) арфа аз болғај куза (буза?) көп болғај хаміла хатунлар сәла-мәт тоғузғај кіш узун болғај вәлэ јахші өткәј јаз јағмур көп болғај вәлэ нә'мәтләр көп болғај сәвдагарларнің јолі болғај кавун көп болғај эл тінч болғај. падшахлар 'аділлік килғај фәхирлар вәлэ төк бол-

³ В тексте: **چالار**

бај халајтк дүнјалікға мәшбул болбај адәмлар бір бірідін нима алмак нима бәрмәк бір біриниң ҳалини сорушмак болбајлар көңүлләрдин фитна вә шикајәтләр кәткәј јахши әфаллар болбајлар ва-ллах алаәм.

Баб-и он бірләнчи ит јилі кірсә

ол јил Үркәнч коркунч болбај јилкі караға өлүм жүргәј ит јилі учузлук болбај ол јил эт јағлік болбај уруш талашлар болбај канлар төкүлгәј атларға судмәнд болбај ол сүрүк сүрүк сүрү олја албајлар ол јил киз оғланлар дүнјаға көп кәлгәј киши савук јази и(с)сиз болбај вәлз әхирі хош болбај халајтк арасида хәсталик жүргәј курсак әррибај савуклукдин үшигәј (?) јаз јағмур көп болбај вәлз әкинләрни эртә экмәк кәрәк амма бәзи јердә мөва болбај бәзи јердә болмабај ва-ллах алаәм.

Баб-и он икиләнчи тоғуз јилі кірсә

ол јил киш кат(т)из савук болбај кар улуз түшкәј улузларға хәсталик болбај сәдәка бірлә халас болбај иситмә санчиз јотал көп болбај оғланларға сәчәк чикбај нәмәтләр кар арасида калбај ол јил кимәрсәләр орнидин көчкәјләр көңүл мәшбул болбај кишиниң әхиридә јазниң бәшида јәмәк (намак?) татлиз болбај тоғуз јилиниң әввәли арзанлик әхирі ки(м)мәтлик болбај ол јил пәхнәгә дәвләт бәргәј бір журтнәң элини бағләт баскај ач јүзәнгәјләр халајтк мәкамидин көчкәјләр баш әлип кәткәјләр јана әкин

(206а) биткәј Јәми болуп курбанларға кирмәк болбај тағларға чикмак болбај каракчилик килип бәла бірлә гирифтар болбај эрәяләр эр сәлахларидин әјрилмак болбај хәрам алмак јалған сөзләмәк кишиниң оғлан ушакига зүлм килмак ат сәмиртмәк болбај хәрким өз ишин килип элнәң ҳалин билмәгәј ва-ллах алаәм биһсәваб.

Ағәр нәвруз јәкшәнба/күни/кірсә

ол күн шәмскә тәаллук болур ол јил учузлук болмабај токлук болбај фитна јаманлик аз болбај буза фајдаси көп болбај тағдағи фәлизға бәракат бәргәј вәлз әкин биткәј анча болмабај буза јилниң әввәлидә јахши болбај әхиридә ки(м)мәт болбај амма тәз өткәј өлүм аз болбај.

Ағәр нәвруз душәнба күни кірсә

ол күн кәмәрға тәаллук турур ол јил учузлук болмабај вә нәмәт көп болбај јағмур јағбај падшахлар ҳали зәиф болбај мамук көп болбај фәлизларға афәт јәткәј бәзи тиригләрнәң дәсти болбај вәлзәкин бат

зә'иф болҗај кўнјид вә тарік мјјана болҗај буҗдај аз болҗај кар јаҗ-
мур јілің ғаввәлідә болмаҗај көк экин јахші болҗај эзгү тә'ам ачлік
болҗај јіл ахиріда кар болҗај амма тәз өткәј базәрғаниң јолі баҗ-
ланҗај вә кәсбгар көп болмаҗај бат өткәј сәвда кўшад болҗај ва-ллах
а'ләм биссәваб.

Ағәр һәвруз сәһһәнба кўни кірсә

ол кўн мәріҗға тә'әллуқ болҗај ол јіл учузлуқ болмаҗај ашлік көп бол-
җај амма канлар төкүлгәј вә рәхм эл арасидін кәткәј бәнда хоҗасидін
кіз анасидін оғул атасидін хатун эридін чікҗајлар јаман фә'ллік болҗај
падшах-і мўкәррәб (падшах-і мағриб?) өлгәј ол јіл эртә эккан экин
јахші болҗај вә кичіг фәліз мөваләр аз болҗај
(2066) вә кар аз јаҗҗај јілің ахирінда сәлләр көп болҗај вәлэ сәлләр-
ғә учраған дахиллар курҗај ва-ллах а'ләм.

Ағәр һәвруз чәхаршәһһәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн утаритға тә'әллуқ болҗај ол јіл кәхтлік болҗај ачлікдін кан-
лар төкүлгәј фитна фәсад вә шуб (ашуб?) көп болҗај амма тәз өткәј
ол јіл фәліз хоп болҗај хорасан сарі буҗдај арфа ким(м)әтлік болҗај
ол јіл јілан чіјан көп болҗај мат вә тарікға дәвләт вә бәрәкәт бәргәј
мәрг зә'иф бірлә оғланларға болҗај ва-ллах а'ләм.

Ағәр һәвруз пәһһәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн мўштәрігә тә'әллуқ болҗај ол јіл нә'мәт көп болҗај ај кўн ту-
тулҗај хәстәлік кат(т)іғ болҗај вә ахир хәр хоп болҗај ол јіл хурак
сакламак кәрәк хәзар килмак кәрәк ачікҗајлар ва-ллах а'ләм.

Ағәр һәвруз адіна кўн/і/ кірсә

ол кўн зөхрағә тә'әллуқ болҗај падшахлар ҳалі јаман болҗај бәлалар
үстүн болҗај јағмур көп јаҗҗај савук кат(т)іғ болҗај ол јіл учузлуқ
болҗај нә'мәтләр дўнјада көп болҗај фәхир фәкір арасида буҗдај та-
рік учуз болҗај экин кәч биткәј мөваләр көп болҗај өлүм тәлім аз
болҗај базәрғаниң јолі болмаҗај ва-ллах а'ләм.

Ағәр һәвруз шәһһәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн зөһәлгә тә'әллуқ болҗај ол јіл фитна ва шуб көп болҗај јәл
јаз кўнләриндә көп копкај вә таки канлар көп төкүлгәј зәлімлар
ғанавлар вә оғрилар дәвләт коргај нә матлар фараван болҗај амма
јіл ахиріда кәхтлік болҗај ва-ллах а'ләм биссәваб.

Тәммәт.

Перевод

Повествование о годах

(2036) Первый/год/ — /год/мыши, второй — коровы, третий — барса, четвертый — зайца, пятый — дракона, шестой — змеи, седьмой — лошади, восьмой — овцы, девятый — обезьяны, десятый — курицы, одиннадцатый — собаки, двенадцатый — свиньи.

Глава I. Если наступит год мыши,

то в этом году зима будет сухая, но весной будет много дождей. Посевы хлебов и проса будут обширными. Дожливо будет. Дела у пришельцев [из других мест] будут хорошими. На востоке будет хорошо. На западе разразится война со своим народом и прольется кровь. Падishaхам выпадут печали. Однако для добрых людей установится спокойствие. В народе появятся воры и грабители. Находящиеся в пути окажутся в опасности. Конец будет хорошим. Будут запоздалые вести. Несвоевременно загремит гром, всюду хлынут селевые потоки. Будут большие страхи. Весна будет дождливой. Произойдет сильное наводнение и разрушатся дома. Деспоты совершат насилия над людьми. Вместе с насилиями будет много несправедливостей, будет много поборов. Дела, согласные с [духом] шариата, утратят свой смысл. Одержат верх речи вероотступников. Справедливое слово станет никчемным, несправедливое слово будет в ходу. Лукавство воспрянет, справедливость поникнет. Будут огорчения. Благодеяния и милосердие исчезнут. Мыши причинят ущерб посевам. Аллах лучше знает истину!

Глава II. Если наступит год коровы,

в этом году у народа будет много печалей. Плодов будет мало. Будут трудности. Дожди на берегах Сырдарьи не выпадут, что, однако, (204a) неопасно. В этом году будет много болезней. Плодов будет мало. Коровы будут болеть. Зима будет суровой. Между беками завяжутся схватки и сражения. Будет очень много смертей. В этом году поднимется суматоха. Появится много воров и грабителей, но они будут схвачены. У бедных в этом году будет много тяжб и [взаимной]/вражды. Клевеща друг на друга, они погрязнут в пороках. Зима будет долгой, но мягкой. Если в этом году родятся дети, будут игривыми и веселыми. Будут красивыми. Народ получит от этого выгоды.

Глава III. Если наступит год барса,

то будет много взаимной вражды. С запада на восток отправится войско. На всех дорогах появятся разбойники, народ рассеется. Загремит гром, задрожит земля, произойдет землетрясение, и большое количество зданий повалится. Будет много болезней, [но] с хорошим исходом. Животные в степи попадут в беду. Зима наступит рано, кончится поздно и повсюду будет суровой. В этом году будут трудности и унижения. Если родятся дети, будут красивыми. Со стороны всех людей будут [допущены] насилия. Аллах лучше знает истину!

Глава IV. Если наступит год зайца,

в этом году будет много благ, будет довольство. Начнут бить родники и будет избыток воды. Однако в стране умрет много хороших людей, [тогда как] плохие будут здоровы. Богатые будут озабочены. Будет много дождей. Опустится мрак, поднимется сильный ветер. Караваны отправятся торговать. Утварь, дома и хлеб будут дешевыми. В этом году будут выбирать невест и заключать брачные союзы. Умножится число овец и коз. Посевы произрастут, и хозяева встретятся с трудностями. Если будут молиться и принесут жертвования, конец будет хорошим. На животных нападет мор. Зима будет приятной. (2046) Всюду будет много сражений. Придут в движение войска. Если в течение этого года будут рождаться дети, они будут умными, учтивыми. Аллах лучше знает истину!

Глава V. Если наступит год рыбы,

в этом году падишахи оседлают коней, двинутся войска. Сердца людей испытают тревогу. У падишахов будут огорчения. Будет неурожай. Один станет убивать другого. Среди правоверных окажется много хлебнувших горя, с глазами, полными слез. Мольбы о благе не будут услышаны (букв. войдут в землю). Козни достигнут неба и вызовут недоумение. Молитвы останутся без ответа. Ни один обет, [ни одно] желание не исполнятся. Закроются врата покаяния. Исчезнут добрые, благочестивые дела. Будет много недобрых дел. Начнут бить родники, загремит гром, засверкает молния, польют обильно дожди и хлынут селевые потоки. Посевы в заповедном улусе будут хорошими. Положение живущих в горах будет [также] хорошим. Зима ока-

жется суровой. Ячменя и пшеницы будет много, проса мало. В этом году умрет много женщин. У маленьких детей высыплет ветряная оспа. Снова появятся болезни. Однако земные блага будут дешевыми. Аллах лучше знает!

Глава VI. Если наступит год змеи, в этом году будет сухо. Посевов будет мало. Плоды деревьев побьет мороз. В садах [все же] будет виноград. Среди четвероногих распространятся болезни, и они будут погибать в большом количестве. Однако у людей будет много мяса и жиров. Озимых (?) будет много. Осенью будут радости и достаток, но жители городов, противодействуя друг другу, вступят на путь тяжб и вражды. У супружеских пар (букв. у мужей и жен) будет много разводов. Аллах лучше знает!

Глава VII. Если наступит год лошади, в этом году падишах Туркестана выступит с войском в поход. Куда он ни направится, [все] захватит. Через некоторое время вернется. (205а) Будучи схваченным, попадет в плен. Цены на фрукты, овощи, хлеб и просо будут высокими. Понапрасну прольется кровь. Лето выдастся жаркое, зима — суровая, будет падеж лошадей вследствие гололеда. Однако хлеб осенью будет дешевым. В этом году надо собрать побольше съестных припасов. Во всех четырех сторонах будет много врагов. Лошади будут в ссадинах. В этом году выпадет много дождей. Разрушатся жилища. Пастбища и летовки будут хорошими. В народе проявится неустойчивость: не имеющие скота обретут скот, владельцы скота останутся без него. Аллах лучше знает!

Глава VIII. Если наступит год овцы, в этом году зима затянется. Весна наступит поздно. Холод погубит фрукты. Будет очень дождливо, хлынут селевые потоки. Народ будет здравствовать. Приплод лошадей и овец будет хорошим. Загремит гром. Всюду людей будет настигать молния. Состояние дел у ученых, купцов, шахов, врачей будет хорошим. Народ будет в покое. Опасностей не будет. Соединятся все удовольствия: выбор невест, заключение брачных союзов и пребывание в покое народа. Положение дел у купцов будет хорошим. Аллах лучше знает!

Глава IX. Если наступит год обезьяны, будет засуха. Будут холода без снега. Плодов будет мало. На лошадей нападут болезни. Из чрев их будут выпадать детеныши. В этом году будут вражда, споры из-за почетных мест, охотное принятие почестей, хождение послов. Осень затянется, зима пройдет быстрее. В течение нескольких дней в шатрах будет холод и не найдут огня. В этом году надо собирать солому и сено. Посево́в будет много, и голодным народ не останется. В этом году будет много маша, дынь, кунжута. Будет лук и чеснок. Во многих местах будут разоблачены воры. Аллах лучше знает!

Глава X. Если наступит год курицы, в этом году останутся без посево́в. Пшеницы (1056) и ячменя будет мало. Хлопка будет много. Беременные женщины будут рожать здоровых [детей]. Зима будет долгой, но пройдет хорошо. Весной будет много дождей. Будет много благ. В этом году будут дороги (удачи?) купцам. Будет много дынь. Народ будет в покое. Падишахи будут творить справедливость. Бедные станут сытыми. Народ займется мирскими делами. Люди будут друг у друга брать вещи, друг другу давать, будут спрашивать друг друга о состоянии здоровья. Смятение и недовольство исчезнут из сердец. Будут хорошие дела. Аллах лучше знает!

Глава XI. Если наступит год собаки, в этом году будет много страхов. На лошадей и скот найдет мор. В год собаки будет дешевизна. В этом году мясо будет жирное. Завяжутся схватки и сражения. Прольется кровь. Будет прибыльно в отношении лошадей, которых будут захватывать целыми табунами. В этом году появится на свет много детей. Зима будет холодной, лето жарким. Конец его, однако, будет приятным. Среди людей распространятся болезни. Начнут болеть животы. Будут мерзнуть (?) от холода. Весной выпадет много дождей. Но сеять надо рано. В некоторых местах будут плоды, в некоторых не будет. Аллах лучше знает!

Глава XII. Если наступит год свиньи, в этом году зима будет суровая, холодная, выпадет глубокий снег. Среди великих людей распространятся болезни. Благодаря пожертвованиям они избавятся [от них]. Приумножатся жар, колики, кашель.

У детей выплещет оспа. Земные блага останутся в снегу. В этом году люди двинутся со своих мест. В сердцах будет тревога. В конце зимы, в начале весны будет тягостно (?). В начале года свиньи будут дешевизна, в конце его подорожает. В этом году в отношении всего будет изобилие, [но] на людей одного юрта найдет беспечность, и они останутся голодными. Люди двинутся со своих мест. Будут спасаться, [так как] посева снова пропадут. (206а) Объединившись, они будут входить в крепости, подниматься в горы. Займутся грабежом и попадут в беду. Мужья лишатся мужских добродетелей. Будут брать запретное, говорить ложь, совершать насилия над чужими детьми, раскармливать лошадей. Каждый будет занят своими делами и не будет интересоваться состоянием [дел] народа. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на воскресенье, день, связанный с солнцем, то в этом году не будет дешевизны. Будет довольство. Смуты, недобрые дела будут немногочисленны. От хлопка будет много пользы. Огороды, находящиеся в горах, дадут обильный урожай. Посевы уродят, [но] не в большом количестве. Хлопок в начале года будет хорошим, в конце года будет дорогим. Однако это быстро пройдет. Смертность будет небольшая.

Если новый год выпадет на понедельник, день, связанный с луной, в этом году дешевизны не будет. Земных благ будет много. Пойдут дожди. Положение падишахов будет непрочным. Хлопка будет много. Огородам будет причинен вред. Некоторые из живущих обретут силу, но скоро станут слабыми. Кунжут и просо будут средние. Пшеницы будет мало. Снега и дождя в начале года не будет. Огородные (?) культуры будут хорошие. В отношении хорошей пищи будет голодно. В конце года будет снег, но быстро сойдет. Дороги купцов окажутся закрытыми, и деловых людей будет немного. [Это] быстро пройдет. Торговля станет свободной. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на вторник, день, связанный с Марсом, то в этом году не будет дешевизны. Хлеба будет много. Однако прольется кровь и милости покинут народ. Слуга уйдет от хозяина, дочь от своей матери, сын от отца, жена от мужа.

Будут плохие поступки. Падишах запада (?) умрет. В этом году ранние посевы будут хорошими. На маленьких участках плодов будет мало. (2066) Снегу выпадет немного. В конце года будет много селевых потоков. Однако места, подвергшиеся действию селевых потоков, высохнут. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на среду, день, связанный с Меркурием, то в этом году будет неурожай. Из-за голода прольется кровь. Будет много смут, козней и скандалов. Однако быстро пройдет. Огорода в этом году будут хорошие. В хорасанской стороне пшеница и ячмень будут дорогими. В этом году будет много змей и скорпионов. На маш и просо снизойдет изобилие. Смерти будут подвержены слабые и дети. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на четверг, день, связанный с Юпитером, в этом году земных благ будет много. Наступит затмение луны и солнца. Появятся тяжелые болезни. В конце концов все устроится хорошо. В этом году надо беречь съестное и проявлять осторожность, будет голодно. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на пятницу, день, связанный с Венерой, в этом году положение падишахов будет плохим. Осилят беды. Пройдет много дождей. Будет сильный холод. В этом году будет дешевизна. В мире будет много благ. Пшеница и просо у бедных будут дешевыми. Посевы созреют поздно. Плодов уродится много. Смертность будет очень маленькая. Дороги купцам не будет. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на субботу, день, связанный с Сатурном, то в этом году будет много смут и скандалов. В весенние дни года поднимутся сильные ветры. Прольется также много крови. Насильники, притеснители и воры обретут богатство. Земных благ будет много. Однако в конце года будет голод. Аллах лучше знает истину!

Краткий очерк фонетики, морфологии и лексики

«Сал-наме»

I. Наиболее примечательная фонетическая особенность языка «Сал-наме» заключается в замене звука п звуком ф как в заимство-

ванных, так и в собственно тюркских словах, ср.: фӱракӱнда 'рассеянный, разбросанный' (л. 204а), арфа 'ячмень' (л. 204б, 205б), фӱјаз 'лук' (л. 205а), фализ 'огород, бахча' (л. 206а).

Для характеристики языка «Сал-наме» важное значение имеет также то, что в нем нередко выступает так называемый вставочный н, например: ічіндӱ 'в, внутри', арасӱнда 'среди' (л. 203б), јаз кӱнлӱриндӱ 'в весенние дни' (л. 206б), и сохраняются в положении после узких гласных конечные увулярные и заднеязычные: камуз 'все', чӱрӱг 'войско' (л. 204а), кічӱг 'маленький' (л. 204б), і(с)сӱз 'жаркий', ка(т)тӱз 'суровый, крепкий' (л. 205а), улуз 'большой' (л. 205б). Исключение: маллі 'имеющий скот' (л. 205а), но там же: маллік. Ср. в интервокальном положении: јаві 'враг' и јажілік 'вражда' (л. 205а)

Наблюдается несколько случаев нарушения гармонии гласных при добавлении морфологических элементов: сорушмӱк 'спрашивать' (л. 205б), кӱхтӱк 'неурожай' (л. 206б).

II. В языке «Сал-наме» отсутствуют такие грамматические формы, которые бы прямо и совершенно определенно указывали на его связь с языками кыпчакской или огузской группы.

Обращает на себя внимание обилие парных слов, ср.: озу каракчи 'воры, грабители', ӱкіл тікіл 'посевы', кӱзү сакӱч 'печали, переживания' (л. 203б), уруш токуш 'сражения, схватки', озул кіз 'дети', тувар кара 'скот' (л. 204а), ӱл кӱн 'народ', ӱр хатун 'супруги' (л. 204б), отлак јӱлак 'настища', ӱл улус 'народ', хӱвф хӱтӱр 'опасности', самај пӱчӱн 'солома и сено' (л. 205а), ӱркӱнч коркунч 'страхи', уруш талаш 'схватки' (л. 205б), јӱлан чӱјан 'всякая нечисть' букв. 'змеи и скорпионы' (л. 206б).

Формы относительных прилагательных и отвлеченных существительных в пределах случаев, доступных для наблюдения, смешиваются, ср.: јажілік 'вражда' (л. 204а), учузлук 'дешевизна' (л. 206б), маллік 'имеющий скот' (л. 205а), тӱрт ајаклік хӱјванлар 'четвероногие животные' (л. 204а).

Необходимо отметить наличие особого типа неопределенных местоимений (субстантивированных), ср.: кімӱрсӱ 'кто-то, некто', 'существо' (л. 204а, 205б), нӱмӱрсӱ 'что-то, нечто', 'вещь' (л. 203б);

обобщенно-определяющего местоимения камуѡ 'все' (л. 2046); порядковых числительных на -ланчі ~ -ләнчі, прослеживаемых в настоящее время в южнохорезмском говоре узбекского языка.

Из отглагольных имен чаще всего встречается форма на -мак ~ -мәк (л. 204а, 2046, 205а, 2056). Другие формы выступают как застывшие, непродуктивные образования. Примеры: коркунч 'страх', ўркәнч 'страх', сакїяч 'печаль', кўн батїш 'запад' (л. 2036, 2056), ісітмә 'горячка, жар' (л. 2056). Характерно, что при наличии причастия прошедшего времени на -ѡан ~ -гән отсутствует причастие на -міш ~ -мїш. Наблюдается несколько случаев употребления адъективированной причастной формы типа барѡучї. Примеры: оїнаѡучї 'игривый, шаловливый', кўлгўчї 'веселый, радостный' (л. 204а).

Обратим внимание на типичные для повествовательных жанров тюркской литературы сочетания глагольных форм с приглагольными дополнениями, образованными от одной основы: јашїн јашнаѡј 'молния засверкает', кۆк кۆкрәгәј 'гром загремит' (л. 2046), сўрўк сўрўк сўрў ' (при)гоняя табуны' (л. 2056).

Связка — турур (л. 206а).

Сокзы: вәләкїн 'но, однако' (л. 2036), амма 'но, однако' (л. 2036), вә 'и' (л. 2056), вәлэ 'но, однак' (л. 2056), әгәр 'если' (л. 206а).

III. По составу лексики «Сал-наме» примыкает к таким памятникам староузбекского языка, как «Мирадж-наме», т.е. к той группе, для которой при сохранении некоторого количества восточнотуркестанских элементов караханидской эпохи («карлукско-уйгурских») характерно уже присутствие кыпчакского слоя. Ср.: біѡір 'корова', којая 'заяц', јїлкї 'лошадь', кўн тоѡар 'восток', сарї 'сторона', кўн батїш 'запад', эл 'народ', сۆкәллік 'болезнь', тәгмә 'всякий, каждый', эҗрі 'неправдивый, лукавый', тоѡру 'прямой, правдивый', јэмїш 'плод', эмгәк 'тягость, трудность', сакїяч 'печаль' (л. 2036); ігләя- 'болеть', тәлім 'много', 'очень', туткун 'плен', 'пленный', кۆрүглүг 'красивый', кўн тоѡуш 'восток', учуз 'дешевый' (л. 204а); карамук 'ветряная оспа', капуѡ 'двери', 'ворота', курѡак 'засуха', эл кўн 'народ' (л. 2046); јут 'падеж скота от гололедицы', ашлік

‘хлеба’, азук ‘пища’, јаџір ‘ссадины на спине лошадей’, пѣчѣн ‘се-но’ (л. 205а); олѣа ‘добыча’, курсак ‘живот’, ‘внутренности’, ісітмѣ ‘жар’, санчіџ ‘колики’, јѳтѣл ‘кашель’, сѣчѣк ‘оспа’ (л. 205б); ѣрѣн ‘мужчина’, ѣзгѣ ‘хороший’, буза ‘хлопок’, мамук ‘хлопок’, біт- ‘ра-сти, созреть’, ‘уродиться’, каракчілік ‘занятие грабежом’, бат ‘скоро, быстро’ (л. 206а) и т.д.

Примечания

¹ Указанный список был упомянут впервые И.Н.Березиным. См.: И.Н.Березин, Описание турецко-татарских рукописей, хранящихся в библиотеках С.Петербурга. Статья четвертая и последняя, — ЖМНП, декабрь, СПб., 1850, № 12, стр. 24.

² А.Н.Самойлович, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, — "Восточные записки Ленинградского института живых восточных языков", 1, Л., 1927, стр. 156 и сл.

³ Н.Н.Пантусов, Книга о счастливых и несчастливых годах (таранчинский текст и русский перевод), — "Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа", III, Казань, 1901. В предисловии к этой книге Н.Ф.Катанов сообщает о приметах у других тюркских народов и приводит небольшой перечень соответствующей литературы.

⁴ Одним из аналогичных сборников пользовались информаторы Н.Ф.Катанова. См.: Н.Ф.Катанов, Приметы и поверия тюрков Китайского Туркестана, касающиеся явлений природы, — **الظفرية** "Сб. статей учеников проф. В.Р.Розена...", СПб., 1897, стр. 29-44.

⁵ Библиографию по двенадцатилетнему циклу у тюрков см. в кн.: D.Sinor, Introduction à l'étude de l'Eurasie centrale, Wiesbaden, 1963, стр. 351, 352.

⁶ W. Radloff, Uigurische Sprachdenkmäler, Л., 1928, стр. 60 (Фрагмент 42).

⁷ G.R.Rachmati, Turkische Turfan-Texte, VII, — АРАУ, № 12, 1937, стр. 364.

⁸ G. R. Rachmati, Zur Heilkunde der Uiguren, II, - SPAW, XXII, 1932, стр. 3411.

⁹ О названиях и значении дней недели у тюркских народов см.: А.Н.Самойлович, Названия дней недели у турецких народов, - "Яфетический сборник", II, Пг., 1923, стр. 98-115; его же, Названия дней у азербайджанских турков, - "Яфетический сборник", III, М.-Л., 1925, стр. 64-70.

¹⁰ См.: Ed. Chavannes - P. Pelliot, Un traité manichéen retrouvé en Chine, - JA, XI série, I, 1, 1913, стр. 161-177.

¹¹ Подробно о древнетюркских астрономических терминах см.: G. Clauson, Early Turkish astronomical terms, - UAJ, XXXV «D», Wiesbaden, 1964, стр. 350-368.

¹² О приметах и поверьях у иранских народов см.: К.А.Иностранцев, Материалы из арабских источников для культурной истории сасанидской Персии. Приметы и поверья, - ЗВОРАО, XVIII, 2-3, 1908, стр. 147, 150, 156-162.

¹³ Там же, стр. 141.

¹⁴ А.Н.Самойлович, К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка, - сб. "Мир-Али-Шир", Л., 1928, стр. 18; его же, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, стр. 156 и сл.

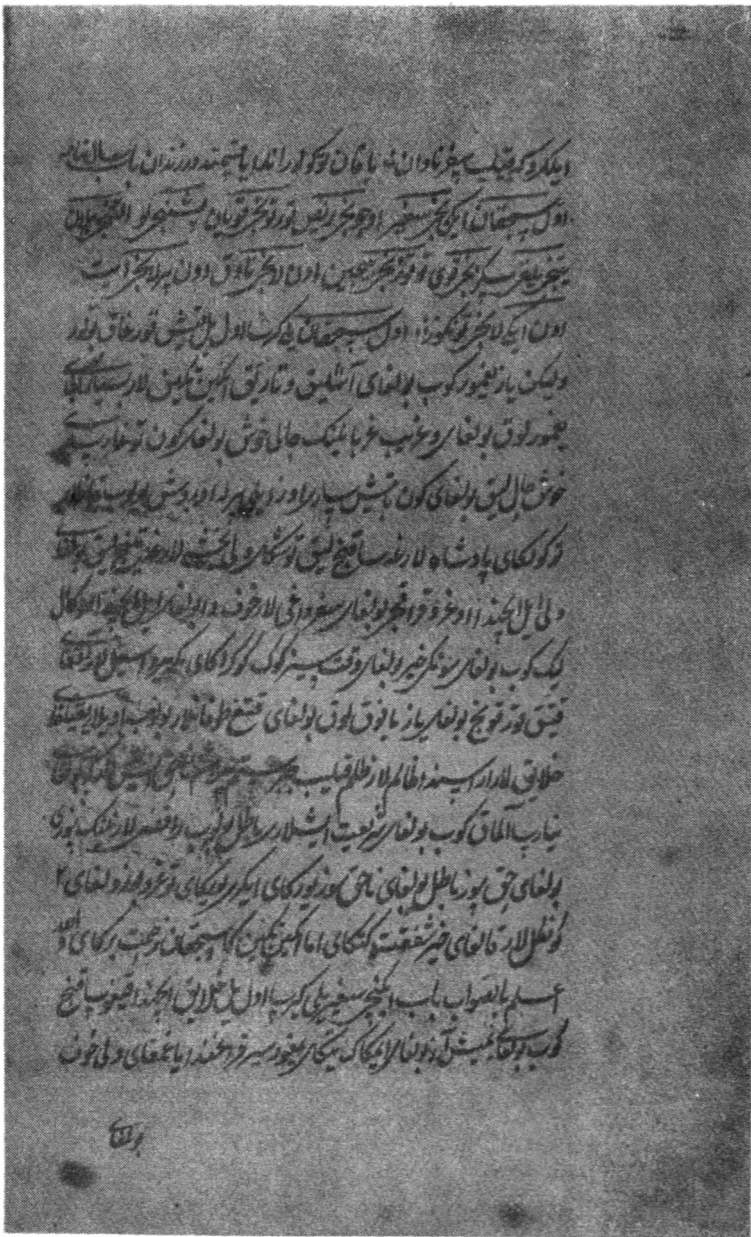


Рис. 26. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 203б.

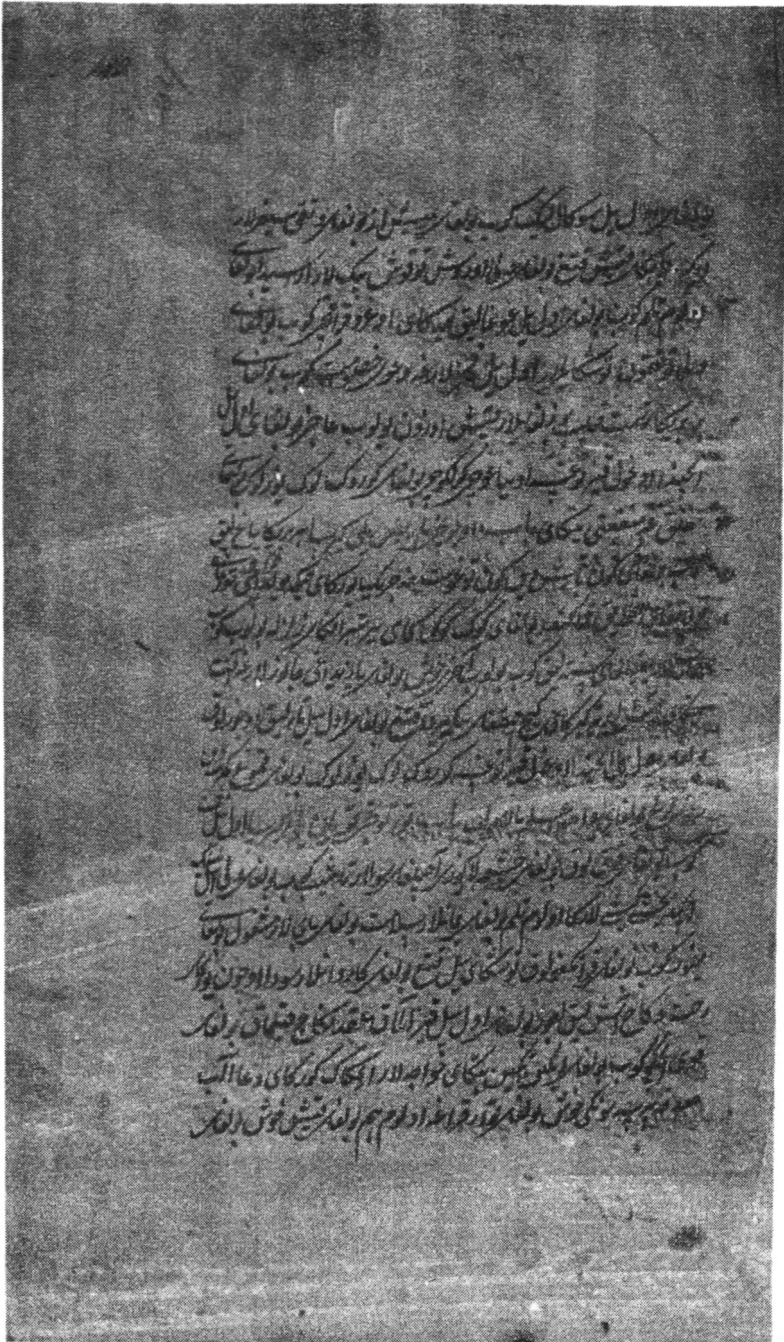


Рис. 27. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 204а.

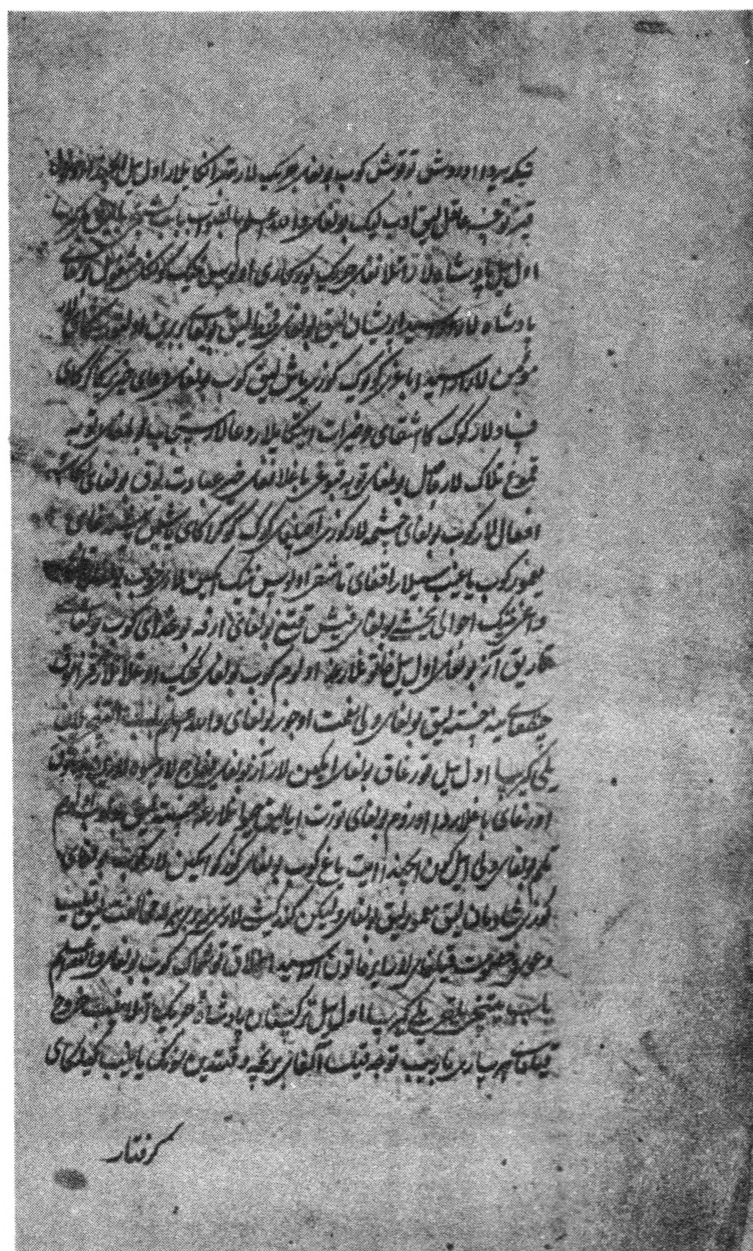


Рис. 28. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 204б.

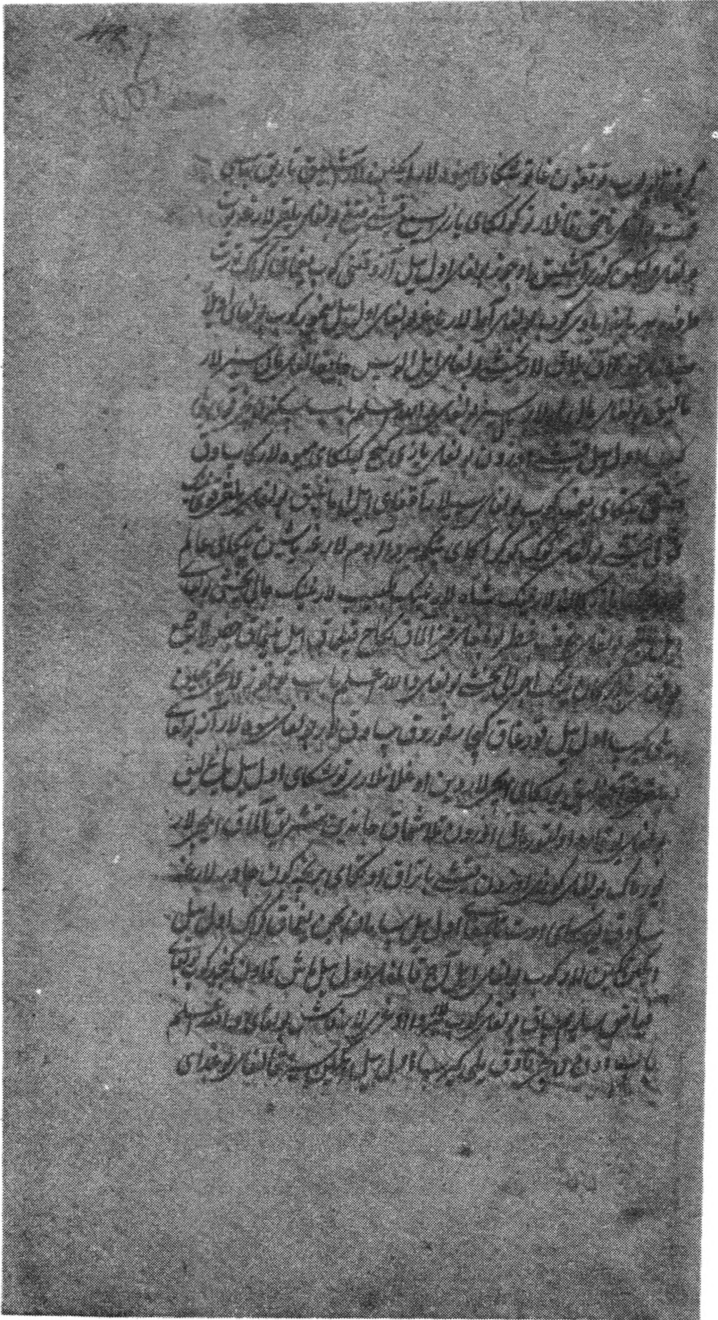


Рис. 29. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 205 а.

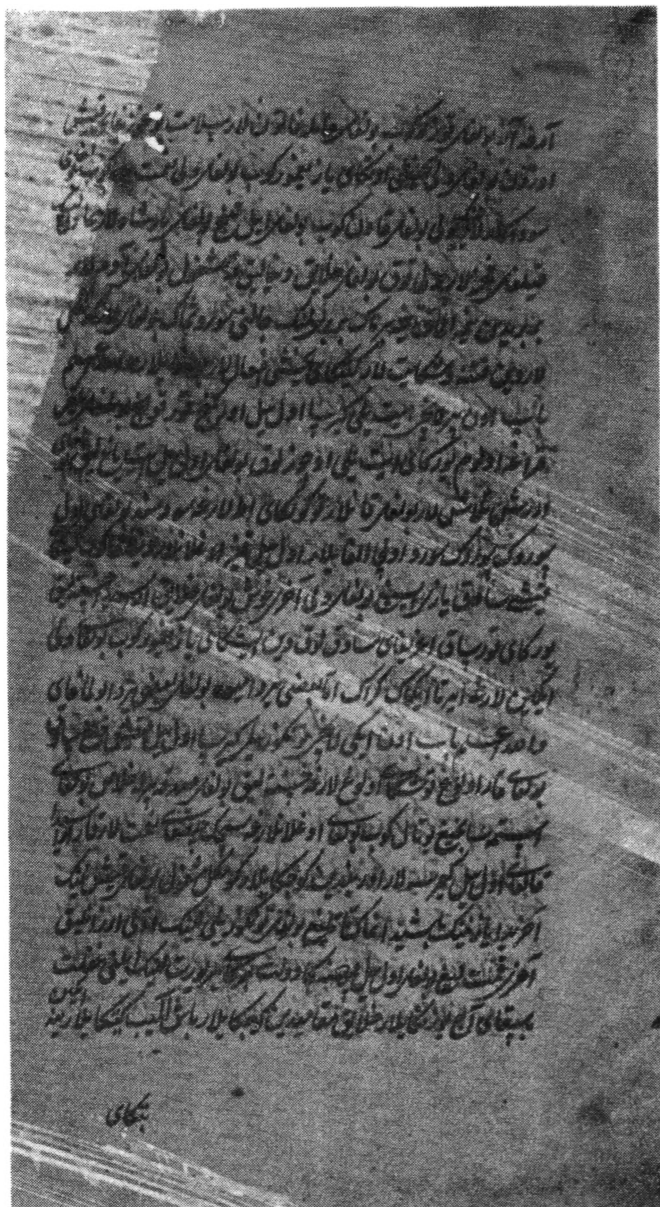


Рис. 30. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 205 б.

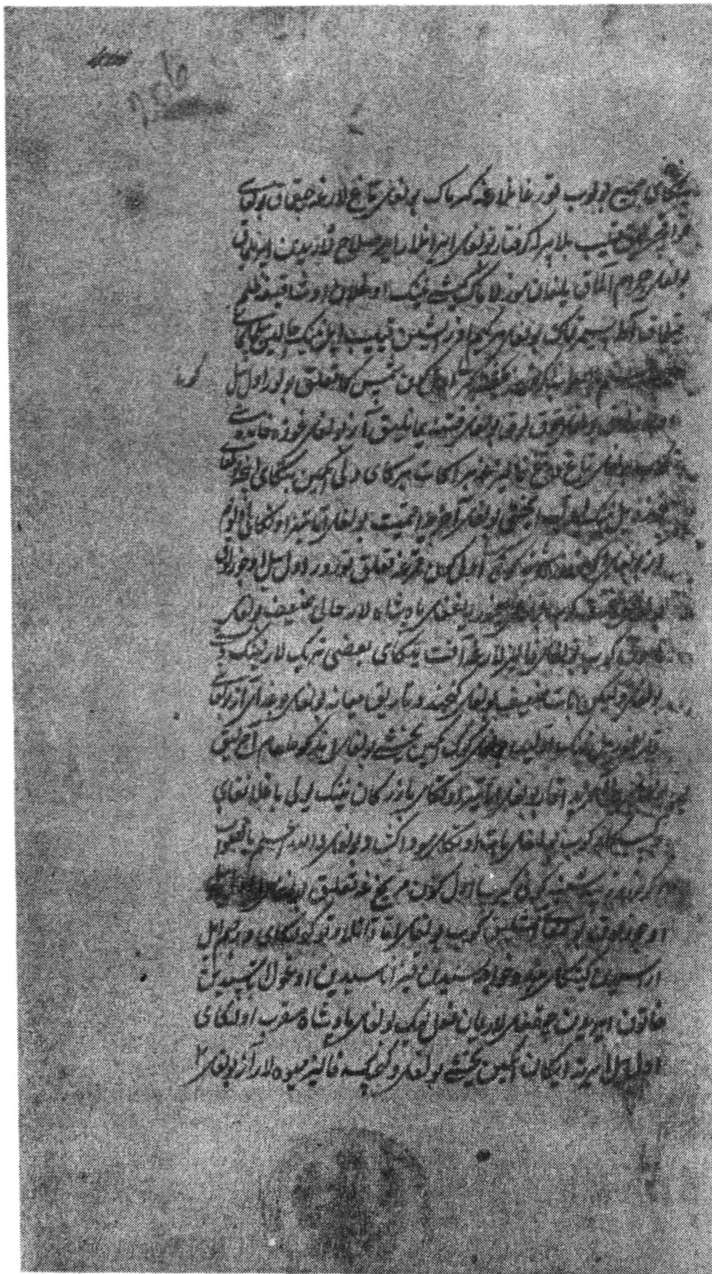
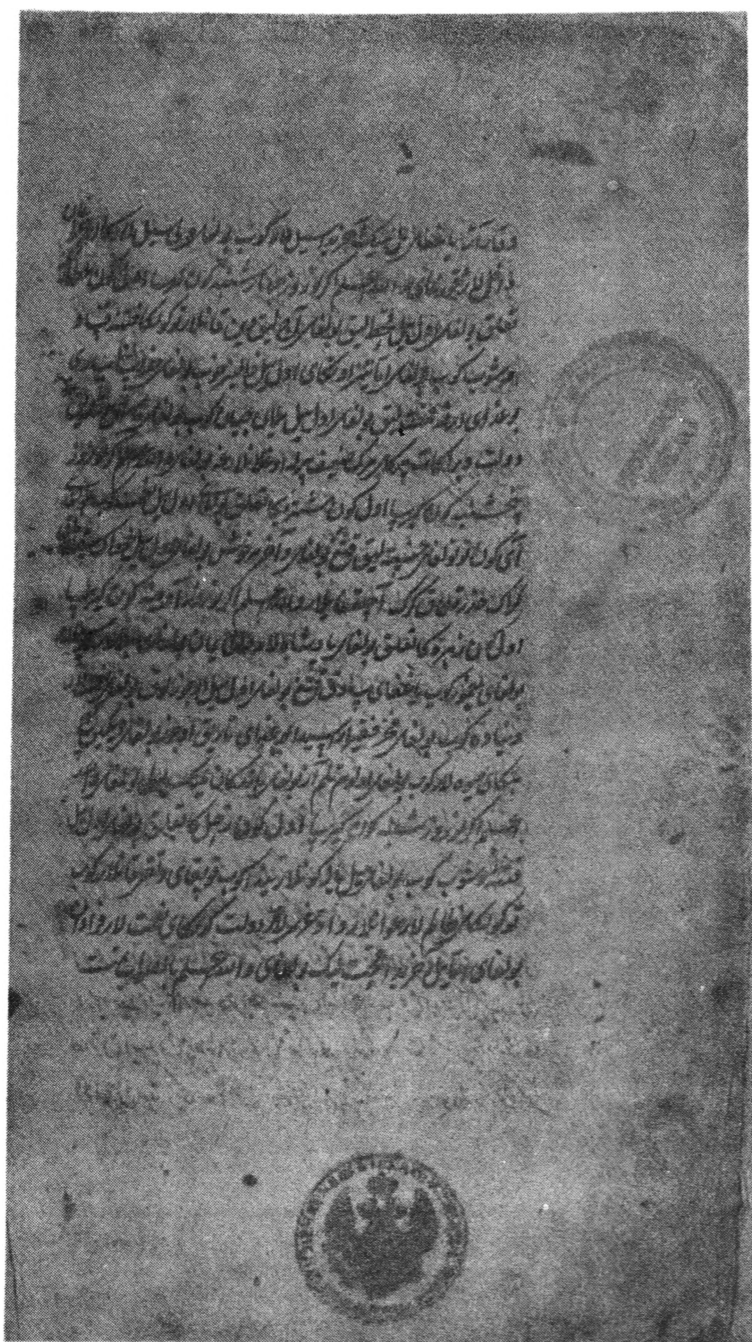


Рис. 31. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 а.



. 32. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 б.

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ОТДЕЛ РЕДАКЦИИ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1979

А. М. Щербак

ТА'АШШУК-НАМЕ

(Текст, перевод, факсимиле)

Введение

Единственный известный нам список «Та'ашшук-наме» относится к первой половине XVI в. Он хранится в Британском Музее, где составляет часть большой рукописи (Add. 7914, л. 2736 — л. 2896)¹, включающей в себя такие памятники среднеазиатской тюркской литературы, как «Мухаббат-наме» Хорезми, поэма «Гюлю Навруз» и диван Лутфи, «Махзан ал-асрар» Мир Хайдара «Маджзуба», муназара Якыни, Ахмеди и Эмири, «Латафат-наме» Ходженди и др.

Полностью текст «Та'ашшук-наме» никогда не издавался. Лишь одно из десяти посланий (наме) было опубликовано в 1927 г. А.Н. Самойловичем².

«Та'ашшук-наме» написано в 839/1435-36 г. Сиди (? Сайди, Саййид) Ахмедом, сыном Миран-шаха, внуком Тимура, бывшим при Шахрухе правителем Хорасана. Согласно сведениям Нава'и в «Маджалис ан-нафа'ис», Сиди Ахмед писал на тюркском и персидском языках газели, собранные в два дивана, и был автором двустийши под названием «Латафат-наме»³. О том, что Сиди Ахмед свободно владел персидским языком, свидетельствует наличие в тексте «Та'ашшук-наме» большого количества персидских слов, синтаксических конструкций и фраз.

«Та'ашшук-наме» состоит из десяти посланий (наме), вступления, нескольких посвящений и заключительного текста. Всего в «Та'ашшук-наме» насчитывается 319 двустийши. Размер — **هزج مدس مخذوف**. Рифма в основном тексте — смежная

¹ См.: Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, London, 1888, стр. 289.

² А.Н. Самойлович, Отрывок из «Та'ашшук-наме» с игрою рифмующихся слов, — ДАН-В, № 2, л., 1927, стр. 36-38. Одновременно А.Н. Самойлович опубликовал статью, посвященную сравнению языка «Та'ашшук-наме» с языком «Мухаббат-наме»: Маориф ва ўқитувчи, Самарканд, 1927, № 3-4, стр. 42-44 (в араб. графике). Публиковались также отдельные фрагменты, см.: Ўзбек адабиёти, I, Тошкент, 1959, стр. 341-347. О «Та'ашшук-наме» см.: J. Eckmann, Die tschagataische Literatur, — «Philologiae Turcicae Fundamenta», II, Wiesbaden, 1964, стр. 317; А.М. Щербак, Замечания о тексте и языке Та'ашшук-наме, — «Studia Turcica», Budapest, 1971, стр. 431-440.

³ См.: Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, стр. 289.

(aa, bb, cc и т.д.). В газелях, за вычетом начального стиха (bb), композиция рифмы иная (abcb, dbfb и т.д.). В рифмах нередко имеет место игра слов — джинас.

Содержание «Та'ашшук-наме» — жалобы Сиди Ахмеда на равнодушие его возлюбленной, ради которой он готов поступиться всем, что имеет. Некоторые моменты содержания, как это было замечено В.В. Бартольд⁴, указывают на аллегорический характер повествования. Весьма вероятно, что пользуясь условной поэтической формой («обращение к возлюбленной»), поэт жалуется на незавидное положение тех потомков Тимура, которые в период правления Шахруха утратили власть и частично социальные привилегии.

Подобно «Латафат-наме» Ходженди, «Та'ашшук-наме» является подражанием «Мухаббат-наме» Хорезми. Сходства прослеживаются и в содержании, и в общем композиционном плане, и в структуре каждого наме. Названные произведения образуют староузбекский цикл эротической поэмы, получившей особенно широкое распространение у персидских поэтов.

II

Язык «Та'ашшук-наме» не обнаруживает заметных различий со староузбекским языком XV–XVI вв.

В фонетике преобладают особенности языка центральных областей Средней Азии. Вместе с тем налицо следы кыпчакского влияния, например, в озвончении глухих согласных в интервокальном положении, ср.: *dudaŋ'ing* 'твои губы' (л. 276б), *aŋaŋ'ing* 'твои ноги', *topraŋ'i* 'ее земля' (л. 278 б), *tabuŋ'ingda* 'при тебе, в услужении у тебя' (л. 280б), *saŋaŋ'ing* 'твой подбородок', *jaŋaŋ'ing* 'твоя щека' (л. 282б), *qaraŋ'imdin* 'из моих зрачков' (л. 285б), *jazuŋ'imdin* 'от моих грехов' (л. 289а); в упрощении группы *lt* в глагольных основах, ср.: *ketür* 'принеси' (л. 276б), *olturŋus'i* 'сядет', 'утихнет', *otursang* 'если сядешь' (л. 282б); в выпадении конечного увулярного (заднеязычного) у прилагательных, ср.: *sari* 'желтый' (л. 276а), *tirik* 'живой' (л. 289а).

Для морфологии «Та'ашшук-наме» примечателен отход от традиционных норм золотоордынских литературных памятников, и особенности южной группы тюркских языков в виде огузского вклада, столь характерные для языка «Мухаббат-наме», в ней незначительны. Так, форма винительного падежа на *-iŋ/-iŋ'* встречается не более четырех раз, форма дательного падежа на *-a* выступает также довольно редко. Редкими являются и другие формы, имеющие огузское или уйгуро-огузское происхождение, например, форма на *-mish*: *bolmishsän* 'ты стал', *sulmishsän* 'ты увял' (л. 275а); причастие на *-asī*: *baŋasī joŋ jahānŋa ne baŋasī* 'к чему смотреть на мир, лишенный постоянства?' (л. 278а); усеченная форма настоящего-будущего времени: *istārām* 'желаю' (л. 283а) и стяженная форма причастия на *-ŋan*: *qīlan* 'делающий' (л. 286б); сочетания типа *aŋta bil-* для выражения возможности или невозможности совершить действие: *aŋta bilmän* 'не могу сказать', *qajta bilmän* букв. 'не могу вернуться' (л. 288б). То же самое необходимо сказать и о такой особенности, как употребление вспомогательного глагола *bol-* в виде *ol-* (л. 273б, 276а, 288а). Отрицательная частица *degül* употреблена один раз (л. 286б), последог *ilä* — несколько раз. В целом же грамматические формы языка «Та'ашшук-наме» мало чем отличаются от грамматических форм языка Бабура и других авторов, т.е. того языка, который старая востоковедческая традиция называла чагатайским.

⁴ В.В. Бартольд, Улугбек и его время, — Сочинения, II/2. М., 1964, стр. 96, прим. 4.

Имена. Падежные аффиксы — типично староузбекские: род. пад. *-ning~nung*, дат. пад. *-ŋa*, вин. пад. *-ni*, исход. пад. *-din*, мест. пад. *-da*.

Уподобительная форма образуется, как правило, при помощи аффикса-последлога *-deg~teg*, значительно реже — при помощи аффикса *-laʃin* и уподобительного последлога *bikin* (л. 275а, 285б).

Аффикс привативной формы имени — *-siz(in)*, ср.: *qulsizin* 'без рабов' (л. 283а), *sensiz* 'без тебя' (л. 284а), *sensizin* 'без тебя' (л. 288а).

Из имен действия в «Таʼашшук-наме» встречается главным образом форма на *-maq*.

Глагол. Форма настоящего-будущего времени — на *-ar~ur* (с отрицанием — *-mas*, в 1 л. ед. ч. — *-man*); настоящего — на *-a*, сопровождаемая обычно связкой: *qiladur* 'делает' (л. 277а), *körädürsän* 'видишь' (л. 280б), *tapmaj durur* 'не находит' (л. 281а); будущего — на *-ŋu(sī)*, *-ŋaj*; прошедшего повествовательного — на *-ib~ub* с показателем лица.

Категорический императив представлен двумя формами, ср.: *qilʼŋil* 'делай' (л. 274а) и *qilʼŋin* 'делай' (л. 277б). Формы предлагательно-желательного наклонения 1 л. ед. и мн. ч. — на *-aj(in)* и *-itʼ*: *ajtaj* 'скажу-ка' (л. 276а), *ičäli* 'выпьем-ка', *jazaʼitʼ* 'напишем-ка' (л. 278а), *qilaʃin* 'сделаю-ка' (л. 286а).

Из деепричастий следует отметить форму на *-ban*: *debän* 'сказав' (л. 279а), *jad etibän* 'вспомнив' (л. 280б).

Последлоги: *bikin* 'словно, как' (л. 275а), *birlä* 'с' (л. 274б, 275б, 284б), *haʒ-ratinda* 'при', 'перед' (л. 278б), *ičindä* 'в', 'внутри' (л. 276б, 278б, 281а, 284а), *ičrä* 'в' (л. 273б, 274б, 276а, 277а, 278б, 282а, 282б, 289а), *ilä* 'с' (л. 275а), *qaʃida* 'перед' (л. 275а), *qaʃinda* 'перед' (л. 275а, 281а, 283б), *qatinda* 'при', 'перед' (л. 289а), *sari* 'в сторону', 'в направлении' (л. 275б, 277а, 283б), *tegrü* 'до' (л. 278б), *üčün* 'для', 'ради' (л. 278б), *üzä* 'на' (л. 274б).

Союзы: *agar* 'если' (л. 274а), *agarčä* 'хотя' (279а), *čü* 'так как' (л. 275а, 275б, 280б), *čün* 'так как' (л. 275б, 276а, 280а), *čunki* 'так как, потому что' (л. 284а), *gahʼt ... gahʼt* 'то ... то' (л. 284б, 285б), *ham* 'и' (л. 274б), *jä ... jä* 'или ... или' (л. 284а), *ki* 'который', 'что', 'так как' (л. 273б, 274а, 275а, 276б), *kim* 'который', 'что' (л. 273б, 274а), *qačän (kim)* 'когда' (л. 274б, 279а), *va (u, ü, vü)* 'и' (л. 274б, 279а, 282а), *vaʼt* 'но' (л. 275а, 275б, 280а), *vaʼtkin* 'но' (л. 274б). Почти все они заимствованы из арабского и персидского языков.

К краткому очерку о языке «Таʼашшук-наме» мы прилагаем небольшой словарь.

Глоссарий

aj-	говорить (л. 283а)
ajaqčʼi	виночерпий (л. 288б)
ajtr-	отделять (л. 274б)
al	хитрость, лукавство (л. 277а)
ar-	уставать (л. 284б)
asra-	взрашивать, лелеять (л. 281б)
asru	очень (л. 281б)
aʃün	мир, вселенная (л. 280а, 285а, 289а)
baʃir	грудь (л. 276а, 285б)
bel	поясница, талия (л. 278а)
beisän-	обнажать тело; готовить, приготавливать (л. 287б)
berk	крепкий, стойкий (л. 284а)
bez-	испытывать отвращение (л. 280б)

biti-	писать (л. 275б)
boj	стан (лл. 275б, 287а)
bujla	так (л. 286б)
buš-	огорчаться, страдать (л. 279а)
but	идол, кумир (л. 283б)
čayāna	чагана — музыкальный инструмент (л. 276б)
čal-	играть на музыкальном инструменте (л. 276б)
čang	чанг — музыкальный инструмент (л. 276б)
čaq	время (лл. 274а, 276б)
čav	молва (л. 280а)
čākar	слуга, служитель (лл. 284а, 285а)
čerik	войско (л. 282а)
čoq	много (л. 274а)
daγf	еще, также (л. 277б)
dudaq	губы (лл. 276б, 278б, 280а, 281б, 284а)
el	рука (л. 279б)
el	страна, государство (лл. 279б, 281а), народ, люди (лл. 282а, 283б)
elik	рука (лл. 281б, 282б, 284а)
elt-	доставлять, приносить (л. 278б), pājāna elt- завершать (л. 289б)
eng	лицо (лл. 277а, 284б)
eri-	плавиться, таять (л. 278а)
eriklik	свобода, воля (л. 279а)
ešik	дверь (л. 287б)
eṭäk	подол (л. 284а)
evrül-	вращаться (л. 287б)
ezil-	быть раздавленным, размятым (л. 278а)
faγfūr	фагфур — китайский император (л. 284а)
ḡusajnī	хусайни — название мелодии (л. 280б)
il- :	kōzḡā ilmä- не замечать (л. 288а)
in-	спускаться, сходить (л. 286б)
ʿirāqī	ираки — название мелодии (лл. 276а, 277б)
irin	губы (лл. 283б, 284б)
is	запах (л. 275б)
istā-	желать, хотеть (л. 275а)
jandur-	жечь (л. 277а)
jandur-	поворачивать (? л. 277а)
jangaq	щека (лл. 276б, 282б, 285а)
jar-	раскалывать, рассекать, расщеплять (лл. 274б, 277а, 284б)
jara	рана (л. 283б)
jara(š) -	подходить, годиться (лл. 277а, 282б)
jarat-	создавать, творить (л. 287б)
jatīm	сирота, обездоленный (л. 289а)
javut-	приближать (л. 279а)
javuz	злой, плохой (лл. 282б, 286б)
jaz-	рассеивать (л. 278а)

jazuq	грех, преступление (л. 289а)
jeng	рукав (л. 287б)
ʃevür-	отворачивать (лицо) (л. 280б)
käräšmä	кокетство, жеманство (лл. 277а, 284а)
kečä	ночь (л. 274б)
ketür-	приносить (лл. 278а, 282а, 285а)
kirpük	ресницы (л. 284а)
kör-:	kögä bil- почитать (л. 275а)
körk	красота (л. 282а)
körkäbaj	красавица (л. 275б)
körsät-	показывать (282а, 289а)
küj	мелодия, песня (л. 286а)
kür	слепой (л. 275а)
meng	родинка (лл. 277а, 284б)
mengzä-	сравниваться, быть похожим (лл. 282а, 285а)
niḥāvand	нихаванд — название мелодии (л. 287а)
orda	ставка, лагерь (л. 275б)
ošbu	вот этот (лл. 284а, 284б)
ört-	жечь (л. 286а)
özgä	другой (лл. 279а, 289а)
panʃgāh	панжгах — название мелодии (л. 288б)
parda	мелодия (л. 280б)
pāj:	pāj tut- быть твердым, постоянным (л. 287б)
qajxu	печаль (лл. 277б, 280а, 287б)
qajšar	кесарь, цезарь (лл. 278б, 284а)
qamuq	весь, все (лл. 276б, 278б, 281а, 282а, 284б)
qarača	зрачок (л. 288а)
qaraq	зрачок (лл. 283б, 288б)
qaraqči	разбойник (лл. 279б, 283б)
qarar-	чернеть (л. 284б)
qarʃnča	муравей (л. 283а)
qaršu	напротив (л. 277б)
qašar-	упрямиться (л. 284б)
qavar-	сохнуть (л. 284б)
qil	волос (лл. 277а, 284б)
qizar-	краснеть (л. 284б)
qobuz	музыкальный инструмент (лл. 279б, 283а)
qop-	подниматься, вставать (л. 282б)
qopsa-	играть на кобузе (лл. 279б, 283а)
qujaš	солнце (лл. 273б, 283б, 288а)
quša	соединенный, «спаренный» (л. 276а)
quvla-	гнаться, преследовать (л. 280б)
rahāvī	рахави — название мелодии (л. 285 б)

saʃti-	быть рассыпанным, рассеянным (л. 281a)
saqac	подбородок (л. 282б)
sargar-	желтеть (л. 284б)
sāz	саз – музыкальный инструмент (лл. 283a, 288б)
şifahān	сифахан – название мелодии (л. 284б)
sīna	грудь (л. 277б)
sojurgal	пожалование, благодеяние (л. 276a)
soraq	известие (л. 280a)
söngäk	кость (л. 284б)
suk	аромат (л. 275б)
sul-	увядать (л. 275a)
sün-	угасать (л. 288a)
şunqar	кречет (л. 277a)
tegür-	доводить (лл. 276a, 278б)
teng	равный, одинаковый (лл. 279a, 284б)
tengri	бог (лл. 273б, 280a)
tilānçi	попрошайка, нищий (л. 288б)
tiriklik	жизнь (лл. 279a, 284б)
tīn-	успокаиваться, отдыхать (л. 278б)
topraq	земля, почва (лл. 278б)
tök-	лить (лл. 277б, 282a)
tügān-	кончаться (л. 288б, 289a)
tügät-	кончать (л. 289б)
tüz-	приводить в порядок (л. 284a), настраивать (л. 277б)
tüzüklük	упорядоченность, благоденствие (л. 289a)
ūčmaq	рай (л. 276a)
ulaγ	упряжка (л. 281a)
ulus	владение, страна, государство (лл. 282a, 285a, 289a)
ʿuššāq	ушшак – название мелодии (л. 283a)
xaqan	каган (л. 284a)

Транскрипция текста

Та ʿaššuq-nāma

.л. 273б Şanā vū ḥamd ol tengrigä kim ʾān
tan ičrā āškārā qıldı pinhān
Jarattı ʿarš u farš ū lavḥ u aflāk
berib Ādamḡa sirr-i mā ʿarifnāk
Zuḥalnı pāsibān-i anʾum etti
bu jollarda xıradnı pajgum etti
Agar šašdar maqāmın tapdı Birʾis
saʿādat nāmaşın ham tapdı İdris
Beşinçi manzilin Bahrāma berdi
anıng tasxafını Bahrāma berdi
Qujaş kim najjir-i aʿzamdur aj dōst
falak andın durur mustahkam aj dōst
ʾJamāl ū ʿişva birlä şıva vū nāz
bolur Nāhıd safindın sar-afraz

‘Uṭārid kim dabīr oldī mafāzī (?)
 xalājiq barča andīn boldī rāzī
 Magar davr-i qamar boldī muqaddam
 ki sargardān bolubtur nāsī-i Ādam

Л. 274a

Munāʾyat

Xudāvandā bilūrsān barča asrār
 jazūqluq bir qulungdurmān gunahkār
 Bilūrmān ʕoq turur ʕurm ū gunāhim
 magar kōz jašt bolʕaj ʕuzr xāhīm
 Agar luṭf-i ʕamīmīng bolmasa ʕāh
 ne kelgāj bandadīn ʕar nāla vū āh
 Karīmā xālīqā parvardīgārā
 raḥīmā zu-l-ʕalālā kardīgārā
 ʕInājat ʕayʕidur qīḥīl ʕinājat
 ki joqtur sendin özgā heṣ himājat
 Ba-ḥaqq-i ābrū-ji sirr-i Ādam
 ki pajdā boldī andīn barča ʕālam

N aʕt-i n a b ī ʕ a l a j h i - s - s a l ā m

Muḥammad kim ḥabībullāh derlār
 firāqīndīn muḥiblar āh derlār
 Risālat sarvarī tāʕ-i futuvvat
 vilājat maḥramī xatm-i nubuvvat
 Ki ʕālam nūrīdīn boldī muḥajjā
 kim Ādam anīng ūṣūn qīldī pajdā

Л. 274b

ʕarattī Nūḥ u Ibrāhīm u Mūsā
 Sulajmān birlā Dāvud ū Masīḥā
 Valṭkin barča andīn nūr taptī
 ki riṣvān ū bihišt ū ḥūr taptī
 ʕahān ū ʕān-i ʕālamdur Muḥammad
 bent ādam ham ādamdur Muḥammad
 Falak aflāk ūzā bir damda bardī
 iṣārat birlā ajnī ikki jardī

.....

Bar erdi ʕār jarī barča sarvar
 ʕAīT vū Fāṭima ʕabbar u ʕabar
 Biri jār ū biri islāmparvar
 biri ʕāmiʕ biri ʕilm iṣrāʕ afsar
 Qaṣan kim rūz-i maḥṣar bolʕanīnda
 xalājiq birlā ʕālam tolyanīnda
 Aʕīrmaʕīn alardīn men gadānī
 ilāhī nedājin dīgar tūdānī

K i t ā b s a b a b ī

Tūṣūmdā bir keṣā kördüm saḥargāh
 ki Maʕnūn birlā boldum jolda hamrāh

275a Mengä dedi kim aj šūrīda aḥvāl
 Ḍiqar bašdīn takabbur qīlma aḥmāl
 Ki ʿāšīqlar maqāmī karb ilādur
 kiši kim boldi ʿāšīq muḥtalādur
 Ču sen ham muḥtalā bolmīšsān āxīr
 ʾafādīn gūl bikin sulmīšsān āxīr
 Bu jolda qoj sar-ū-sāmān ʿadam bol
 agar vaṣl istāsāng sūbit-qadam /bol/
 Taxajjal birlā nazm et bir ḥikājat
 vaṭ neʿmat qašīda qīl rivājat
 ḥikājat kim Taʿaššuq-nāma boʻraj
 uluḡlar qašīda ʿallāma boʻraj

Pādišāh-i islām madḥī

Šahinšāh-i ʾahān dārā-ji aʿzam
 Farīdūn sīrat ū ʾamšīd muqaddam
 Sulajmān ʿīʿat ū Kajxusrav iršād
 Sikandar šavkat ū Nūšīravān dād
 Uluḡ sultān muʿazzam Šāhrux-xan
 muḥammad-i xalq ū sulṭān ben sulṭān
 hamīša davlatī maʿmūr bolsun
 kōrā bilmās kišīlār kūr bolsun

275b īlāhī bolmasun heč intihāsī
 qabūl et Sīdī Aḥmadnīng duʿāsī
 Ču Šahinšāh duʿāsīn xatm qīldīm
 Taʿaššuq-nāma safī ʿazm qīldīm
 Šafā jetti bitigān xāma boldī
 Taʿaššuq-nāma ham on nāma boldī

Avvaliyī nāmasīn ajtur

Ajā zēbā šanamlar kōrkābajī
 qamuq šahlar gadājiḡnīng gadāji
 Laṭāfat mulkinīng šāhibkamālī
 tabar nuqṣān jūzūḡdin mah kamālī
 Būḡūn ḥusn ordasīda pādišāhsān
 zarāfat ʿālamīda mahīrqāsān
 Šifāʿīḡdur sening ʿālamda mašhūr
 seni ḥaq saqlasun az čāšm-i baddur
 Bojūḡdur aj šanam čūn sarv-i āzād
 sengā qul boldī har kim boldī āzād
 Sačīḡnīng isidin ʿālam muʿaṭṭar
 sukīḡdīn munfaʿildur mušk u ʿanbar
 Sening birlā bolur ʾān ū ʾahān šād
 ki ʾān birlā tirikdur ādamī-zād

276a Firāqīḡdīn bolur bu čehra safī
 višālīḡ čūn naḡar qīlmas bu safī
 Quša qašīḡdīn olur fitna pajdā
 qīlur ʾādū kōzūḡ ʿālamī šajdā
 Ešīḡīḡdā ajā māh-i qaṣabpūš
 bolur xūrīd-i tābān ḥalqa dar gūš

Qara zulfung erür könglüm qarārī
 ańıń üčün tan ičrā joq qarārī
 Xajālǵındur hamīša mūnis-i ǵān
 firāqıǵındur ki bayrımñı qılur qan
 Ǵamālǵıń davrıda aj kōzi qattāl
 erür dardıń köngüllärgä sojurǵal
 Malāḥat kišvarında xansān aj ǵān
 laṭāfat ʿālamında ǵānsān aj ǵān
 Sening safi köngül üčmaqñı istār
 körüńg bēčāranı üčmaqñı istār
 Nečā ǵavr ü ǵafā qılǵajsān aj jār
 bilürsān kim qulungdurmān vafādār
 Sening birlä mening ʿahdīm hamāndur
 nečā kim ǵānıma ǵavrung jamandur
 Falak tegürdi čün faşl-i ḥamalñı
 ʿirāqıvār ajıtaj bu ǵazalnı

Л. 2766

ǵazal

Sening dardıńdıń aj rūḥ-i (šūḥ-i?) muşavvar
 qamuq ʿālam xarāb oldı sarā-sar

Nečā kim ǵahd etār bēčāra ʿāşıq
 vişālǵıń davlatı bolmas mujassar

Dudayǵıń aḥida aj sözi širīn
 nabāt ü qand u šakkardur mukarrar

Tişıńdıń munfaʿil dūr baḥr ičində
 jangaqıńdıń xʿlīl jāqūt-i aḥmar

Šahā davrungda ǵavr ü zulm u bēdād
 bolubtur Sīdī Aḥmadqa muqarrar

Söznüń xulāṣası

Kel aj sāqı ketür ǵām-i dılfulūz
 ki ʿiśrat čaydıdur ham faşl-i navrūz
 Čaḥḥb čang ü cayāna bāda birlä
 ičāli maj ḥarīf-i sāda birlä
 Ki beş kün ʿömr jeltäg kečgüsidur
 sen andın kečmä ol xūd kečgüsidur
 Taḥammul jaxşı işdur ptša qılmaq
 taxajjal birlä ham andıša qılmaq

Л. 277a

İkinči nāmasın ajtur

Nigārā aldı könglüm jüzüńg ālı
 qıladur qaşd-i ǵān ham közüńg ālı
 Afib ǵamza oqın pajvasta qaşıń
 jüräğim qan qılur pajvasta qaşıń
 Ǵamālǵıń šamʿinı kim jandurursān
 qamuq ʿālamñı otqa jandurursān

Engingdā menglāring mušk-i xaṭādur
qara zulfung safī barmaq xaṭādur
Qujašdur ʿāriḏing jā muštarīdur
ki Yān birlā Yahān-i muštarīdur
Viṣālīng zavdīn istāb aj dilārām
tan iḫrā tapmadī miskīn dil ārām
Köngül quṣīnī ʿiṣqīng qīldī šunqar
bu ʿāmdīn muddatlar boldī šunqar
Kārāšmā qılmaq iḫrā qıl jararsān
ne kim Yānīmā qılsang qıl jararsān
Aning kim āl jüzindā xālī boḥaj
qačan fitna qılurdiñ xālī boḥaj
Aḫṣalar sengä ʿānzangdīn oq at
anı özgägä atma bizgä oq at

- л. 2776 Turubturmān oqungnung qarṣusīna
atar bolsang tutarmān qarṣu sīna
Çu tartarmān hamīša hiḫr bārīn
sengä ajtaj köngüldä har ne bārīn
Bilürsān kim qulungdurmān kamīna
karam qıl baqmayıl qulnung kamīna
Tökär hardam firāqīng dīda qanī
meningdäg bir dayī ʿāmdīda qanī
Köngüldä garça hiḫring dāḫī bardur
valtkin vaṣl umtdi dayī bardur
Neçä kim ʿāmda mēn aj qadī šamšād
bolumān har qačan körsām seni šād
Tarāḫḫum bu gadāya qılγīn āxīr
joq ersä qajγudīn boḫusī āxīr
Ölädür Sīdī Aḫmad qıl jarayīn
anıñ bārī bir iṣigä jarayīn
Eṣitgil bu ʿāzalnī Çün ʿirāqī
ʿājam sāzīn tüzüb ajtaj ʿirāqī

ʿāzal

Vafā barīnda aj šūx-i samanbar
ʿāfā köb qılma āxīr aj şanūbar

- л. 278a Laṭāfat birlā nāzıklūk iḫindä
belingdur saç u saçīng mušk u ʿanbar

Agar āh ursam āḫīm šuʿlasīndīn
ezilgāj qāf erigāj kūh-i xajbar

Köngülünüg lavḫīda ʿiṣqīng şifātīn
bitibturlar azaldīn oqub azbar

Unutmajdur bajān Sīdī sevünür
neçä ʿavv ū ʿāfā köb qılma dilbar

Söznüñg xulāṣas'ı

Kel aj sâqı ketürgil bâda vü yām
içâli maj ba-jād-i Ahmad-i yām
Maj-i kim rûh andın mast bolğaj
muḥabbat göji dâ sarmast bolğaj
Xumārīmīznı ol majdın jazalı
madām içmāgānin ne deb jazalı
Bilürsän kim Yahānnıñ joq baqāsı
baqāsı joq Yahānğā ne baqāsı
Taḥammul jaxşı iştur pıṣa qılmaq
taxajjal birlä ham andıṣa qılmaq

Üçünç i nāmas'ın aj tur

л. 2786 Salāmīm tegür aj beg-i Yahāngır
nigārim ḥağratında qılma ta'xır
Salāmīm eltä kör tınmaj ta janmaj
xudāğ üçün javuq jetkändä janmaj
Salāmīmıñ tegür ol dilrabāğā
saçı val-lejl u jüzi vağ-ğuhāğā
Salāmīm tegür ol sarv-i ravāna
rahımsız dilbar-i nāmehribāna
Ajıttıl aj jüzi rûh-i muşavvar
ajıttıl aj dudāğ'ı muşk u 'anbar
Ajıttıl aj jüzi xūrşid-i affāq
perıvaşlar içindä barcadın tıq
Ajıttıl aj malāḥat mulkidä şāh
mulāzım xıdmağında zuhra vü māḥ
Ajıttıl aj laṭāfat içrā zēbā
Yamālīngdın Yahānı boldı şajdā

Qačan kelgäñ sening rahımıñ gadāğā
faqır ü mustamand ü mubtalāğā
Şarıblarıñ bastı ḥajrān qılıbsān
neçäğä tegrü sargardān qılıbsān

Qamuq 'ālam Yamālīngdın munavvar
ajağıñ toprağ'ıdur tāğ-i qajğar

л. 279a Agarça itläring birlä teng ermän
vältkin öläjin 'ışqıñda demän
Tirik bol sen jüz ellik jıl Yahānda
seni ḥaq saqlasun dājim amānda
Qačan sentäğ aγında şāh tuqqaj
meningdäğ ming gadā ölsä ne buşqaj

Küçüm barınça tartaj bär-i hiğrān
ajağdın tüşsäm özğä sen bil aj yān

Mengä sensiz keräkmäs bu tiriklik
kişi istämü özğä heç eriklik

Köngül mehringdin özğäni javutmas
jTraq boldı debän sizni unutmas

Tilärmän tün u kün şubḥ u vişālīñg
beḥamdulıñ ki közdäğdur xajālīñg

Xajālīñg birlä ajtaj bu γazalnı
navā sâzın tüzüb qojduq yadalnı

X a z a l

Nigārā xusn ičindā muntahāsān
laṭīf ū nāzik ū jūsuflīqāsān

Duʿāʿi bir qulungdurmān vafādār
nečā kim ʿānuma qilsang ʿafā sān

Л. 2796

Sening ʿišqīng balājiʿdur bašimda
mening bašimğa bilmān ne balā sān

Dedim könglüm sening zulfungni istār
dedi kim ket jaman köngli qarasān

Ajā Stdt ʿu xūblar bēvafādur
alardīn istāmā mehr ū vafā sān

Söz nüng xulāşa s'i

Kel aj sāqī ketür ʿām-i labā-lab
qobuz qopsab ičāli küllüb ojnab
Ki fānīdur bu dunjā joq baqāsi
maʿištattur bu zahmatning davāsi
Taḥammul jaxši išdur pīša qılmaq
taxajjal birlā ham andīša qılmaq

Törtünči nāmasīn ajtur

Alā aj sarv-i bojluc lāla-ruxsār
közüng ʿejrān mengingdur mušk-i tartar
Qaraqčī közlāring aj rašk-xurā
qılır jüz ming balāni bašqa pajdā

Buzar pajvasta qašīng könglüm elin
birār ham tut jīqīlsa könglüm elin

Л. 280a

Dudayīng raškīdīn kavşar bolur su
kişi lāf ursa ḥālī bu bolur bu
Bolubtur ʿišqīngiz ʿavī aʿjūnda
tutubtur barča ʿālamnī ʿyūnūn da
ʿJamālīng nūrīdīn ʿālam tutar nūr
mengā sensiz kerākmās ʿannat ū ḥūr
Laṭāfat mulking sulṭānīsān sen
malāḥat kišvarīning xanīsān sen
Köngül Farḥād u šīrīndur dudayīng
valī tapmas kişi istāb soraqīng

Jüzüngdür āftāb-i lājazālī

iḥānī bolmasun hargiz zavālī

ʿJamālīng ʿūn ʿahānārāj boldī

jüzüng ālīnda mah garrāj boldī

Nečā kim xīdmatīngda bizgā joq sān

valī ʿišqīngni qojʿajmān ne imkān

Tirik barīnča sen sen jār-i ʿyārīm

munī taḥqīq bil aj ʿām-guzāʿīm

Šikasta xāṭīr u ʿyamgīn men aj ʿān

valī ʿišqīngni qojʿajmān ne imkān

Mengā sen tengri üčün raḥm qīl

ölārmān ʿāqibat qajyungda bilgil

Л. 2806 Agar ölsäm mazārimğa guzar qıl
 qulungnı jād etibän bir nazar qıl
 Qılur bolsang mazārimya nigāhı
 Ğiqaryajmān lahadın gurm āhı
 Eñitgil tapfım emdi Ğün mahalnı
 Ğusajın pardasında bu yazalnı

Y a z a l

Ne boldı kim unuttug jār bizni
 qıñıbsān vaşlıñg üñün zār bizni

Körüb jār ol sıjah rū muddatıni
 körädürsän bast ayjār bizni

Ğamingızdın ölärgä räzı boldum
 bu jändin qıldıñgız bezar bizni

Tabuyıñgda Ğu joqtur iñtibārim
 raqıbıñg quvlayaj nāçār bizni

Jafādın jüz Jevümäs Sıdī Ahmad
 neçä kim salsa közdin jār bizni

X u l a ş a - j i s u x a n

Л. 281a Kel aj sāqı maj-i gülrang qıl nūş
 jigitlik mavsūmın qılma farāmūş
 Mañşat qıl zamānı dar zamāna
 falak tabmaj durur istāb bahāna
 Ki dunjā mañdan-i ranj ū balādur
 anı sevgän kiñilär mubtalādur
 Taħammul jaxşı işdur pıñşa qılmaq
 taxajjal birlä ham andıñşa qılmaq
 Beñsinçi nāmasın ajtur

Ajā Ğusn elining tābanda māhı
 malāḡat kiñvařınıñ pādışāhı
 Jüzüngdäg lāla joqtur bay iñindä
 közüngdäg ham jejrān ulay iñindä
 Labıñgdın munfaıldur laı u marjān
 tişing qaşında lūlūya ne bajān
 Tabassum qılsa laıñing dur saçılur
 jüzüñgni körsä gül köngli açılur
 Qamuq ‘ālamda sendäg jān joq aj jān
 seningdäg dunjāda jānān joq aj jān
 Jamālıñgdur magar ruḡ-i muşavvar
 ta‘ālā şa‘nahū alāhu ekbar
 Saçıñgdın aj labi laı-i badaxşān
 bolur jam‘ijat-i könglüm parıñān

Л. 2816 Köngüldä jantäg asarmän xajālıñg
 közümnüng mardumıdur ‘ake-i xālıñg

Bolur hūr ū perī jān birlā mājil
 kōrūb ol šīva vū šakl ū šamājil
 Dudaŷīngnī kōrūb su boldī jeksar
 xījālattīn nabāt ū qand/u/ šakkar
 Tutubtur ḥusnunguz āfāq u anfus
 bolur ḥajrān sening vašfīngda hormus
 Urumān tā qījāmat lāf-i ‘iškīng
 qīlumān tā abād avšāf-i ‘iškīng
 Bolubturmān xajālīng birlā qānī
 mengā bolmas kiši ‘iškīngda mānī
 Darīya asru aj jān bēvafāsān
 nečāgā tegrū qīlyajsān jāfā sān
 Jafālar aj bekim ḥaddīn ašībtur
 jūrāgim qanī bu ʔamdīn tašībtur
 Firāqīngdīn bolubtur čūn jūrāk qan
 ajaqtīn tūštūm elik tut ajā jān
 Mengā čūn keldi bu ilhām bēxāst
 ešitgil ajtajīn bu ʔazalnī rāst

ʔazal

Л 282a

Alā aj kōrk uluši ičrā bardam
 xad ara tōkmāgil qanīmni hardam

 Umīd oldur ki raḥmīng kelgāj āxīr
 qamuq ‘ālamda čūn sen sān mukarram

 Xatan mulkindā zulfungnung čerigi
 qara kōrsātib elni urdī barham

 Nadīmīng hūr u sāqī zuhra vū aj
 ne nisbat mengzāgāj ḥusnungga ādam

 Agar dardīmni bilsāng erdi aj dōst
 qīlur erdi/ng/ davā dardīmīya ol dam

 Sengā bu ḥusn u xulq ū šīva vū nāz
 musallamdur musallamdur musallam

 Nišāṭ ū ‘ajš u ‘iškīrat qīl hamīša
 unutma Sīdīni vū allāh a‘lam

Sōznūng xulāṣasī

Kel aj sāqī ketūr jān-i muravvaq
 ičāli bāda bā-jār-i muvaffaq
 Ki dunjā bēvafādur bēvafādur
 kōngūl qojmaq anga ‘ajn-i xaṭādur
 Taḥammul jaxšī iškīdur pīša qīlmaq
 taxajjal birlā ham andīša qīlmaq

л. 2826 A l t i n ʻi n ā m a s i n a j t u r

Ajā husn ū malʻiḥat iʻrā fāxīr
 ne boldī kim unuttung bizni āxīr
 Saʻīngdur lejla alqadr ū jüzüng aj
 bojung tūbā vu husnung jannatārāj
 Sening ʻišqīng balā bolʻajmu aj dōst
 balā desām ravā bolʻajmu aj dōst
 Javuz kōzlār jüzüngdin dūr bolsun
 ʻamāllīngdīn jahān maʻmūr bolsun
 Tiʻšingning vaʻfīnī har xām bilmās
 guharnīng qadrīnī ʻūn ʻām bilmās
 Kūlār gül kōrsā ʻehrang šādīlīqtīn
 sevünür sarv-i ham āzādīlīqtīn
 Qījāmīngdīn qījāmat qopqušidur
 otursang fitna ham olturʻusīdur
 Jarašur nāz ilā sizgā oturmaq
 kōngüllār xīrmaniya ham ot ummaq

Jüzüngdür nargis ū güldur jangaqīng
 magar āb-i muʻallaqdur saqaqīng
 Eligingdur jad-i bajza niʻšānī
 ki bardur haq taʻālādīn niʻšānī

л. 283a Munavvardur jüzüngdin barʻa āfāq
 mu ʻattardur saʻīng isidin ūčmaq
 ʻJafā az qilsangīz ne bolʻaj aj ʻjān
 bilürsiz kim vafāšīzdur bu davrān
 Aʻjūnda qulsīzin sulṭān xūš ermās
 nečūk kim dard-i bēdarmān xūš ermās
 Sulajmānsān šahā men bir qarīnča
 duʻāgūmān sengā tā ʻjān barīnča
 Firāqīng zulmidīn dād istārām dād
 raqībīng dasfidīn farjād farjād
 Ešitgil ajtajīn kōnglūm nijāzīn
 qobuz qopsab tüzüb ʻuššāq sāzīn

ʻA z a l

ʻInājat ʻayīdur aj jār aj jār
 ki kōb qildī ʻjafā ayjār ayjār

Jazuqsiz tökmägil qanimni āxīr
 bilürsān kim ajmas xūnxār xūnxār

Bolur öz xīʻlatīdīn hajrat alīb
 kōrüb husnungnī dar gülzār gülzār

Bulur muškin nafasning hasratīdīn
 qačan bolʻusī har ʻattār ʻattār

л. 2836 Ajā Sīdī şanamlar mašrabīndīn
 tamaʻtutma vafā zinhār zinhār

Söznüŋ xulāṣası

Kel aj sâqî ketür ĵâm-i biraz maj
ki ĵamlarñî köngüllärdin qılur ĵaj
İçäli ol but-i ‘ajjâr birlä
qaraqarî qaraqçı ĵâr birlä
ki keçti bāvafā bu ‘ömr jeltäg
barışalñ anıŋ birlä bu eltäg
Taḥammul jaxşı işdur pīša qılmaq
taxajjal birlä ham andīša qılmaq

Jetinçi nāmas’ın ajtur

Ajā ĵādū qaraqlıq ‘işvapardāz
qılur zulfung sarî ĵān quşî parvāz
Ĵamālīŋdīn munavvardur Ĵarāĵīm
jüzüŋ ālīda ölmäktur jarāĵīm
Qujaş ḥusnuna körüb aj mäh-i tībān
xīĵālat taptı vū boldı ĵara qan

Qaçan kim la’līŋiz bolsa şakarxand
nabāt iring qaşında su bolur qand

л. 284a Dudaĵıŋ ĵūn erūr şırınlar az ĵān
kişi degäjmü anı āb-i ḥajvān
Şahā pajvasta qaşıŋ qiblagāht
erūr ĵān ū köngülning saĵdagāht

Qaşıŋ ĵūn jaj u kirpükläring oqtur
seningtäg berk tijrāndāz joqtur
‘Sarā-sar dunĵāñî Ĵamzang buzubtur
kärāşmāŋ xūd bası elni tüzübtur

Firāqıŋdīn köngül dēvāna boldı
aĵūnda oşbu söz afsāna boldı

Tilāmān tūn u kūn şubḥ ū vişālīŋ
közümdin laḥzaji ketmäs xajālīŋ
Köngüldin dard u meḥnat bārî ketmäs
etäginggä eligim ĵūnki jetmäs

Mengä sensiz keräkmäs tanda ĵānım
ĵavsān sen mūnis ū ĵān ū Ĵahānım
Malaksān jā perî jā ḥūr jā nūr

ki ‘ālam barĴasındīn boldı me‘mūr
Kamīna Ĵākaring qulluq ḥapsıdur
‘azīz-i qajşar ū xaqan u faĵfūr

Köngül mehringni saqlar ĵān içindä
seningdäg ĵān qanî davrān içindä

л. 284b Qamuq ‘ālam sening birlä xūş aj ĵān
ki sensizdur tiriklik nāxūş aj ĵān

Safāqın/ar qaçan kim bolsa pajdā
mubāḥ olur gadālarğa tamāşā
İĴāzat bolsa aj sulṭān-i xūbān
oquĵıñ bu ĵazalnı dar şifahān

Ĵazal

Bekim söz kim saçıŋ vaşında bardı
rivājat qılğuçılar qılñı ĵardı

Engingni kōrđi jāqūt az xīʔālat
gahī sarʔardī vū gahī qīzardī

Qīlur erđi özini mušk-i taʔrīf
mengingni kōrđi vū jūzi qarardī

Ešitti čūn ʔaqtq iring şifātīn
özindin jaxšīlīq atīn ketārdī

Qabul qīlsang ne bolʔaj kōnglūm aj ʔān
bu miskTn kelmāk ū barmaqTīn(?) ardī

Anīng birlā meni kōrgäjmūsān teng
sōngäkīm ošbu ḥasrattīn qavardī

Körünmä közgä deding öltürümän
qašīngdīn ketmädi SīdT qašardī

Л. 285a Söznüŋ xulāṣasī

Kel aj sāqT ketūrgil maj zi bāqT
ki qalmas dunjāda heč kiši bāqT
Bilūrsān kim kečār ajjām āxīr
özūngni qīlmaʔīl badnām āxīr
Taḥammul jaxšī išdur pTša qīlmaq
taxajjal birlā ham andīša qīlmaq

Sekizinči nāmasīn ajtur

Ajā sarv-i ravān gūlčehra šāḥim
firāqīngdīn falakka ašTī āḥīm
Munavvar boldī ʔālam ʔalʔatīngdīn
mušarraḥ boldī ādam xīdmatīngdīn
Seningtāg dunjāda bir ʔān tapīlmas
sengā ham mengzājū insān tapīlmas
ʔamālīng qašīda xūrīTdān
muḥīTīngdur falakta māḥ-i tābān
Jüzūngnūng nūrīdīn ḥūr oldī pajdā
jangaqīng nārīdīn nūr oldī pajdā
Malak xādim perīlār čākaringdur
ulusnī buzʔan ol kāfirlāringdur
Sengā nisbat aʔūnda tuyʔmadī šāḥ
jüzūngdāg ham falakta tuyʔmadī māḥ

Л. 2856 Kōngül šīrīn sözūngdin šād boldī
gahī Navrūz u gah Farḥād boldī
Gahī Maʔnūn bikin āzāda boldī
gahī Vāmīqlajīn bēčāra boldī
Tutubtur ḥusnūngīz vašfī sarā-sar
Xorāsān ū ʔIrāq ū Rūm u Xāvar
Sening birlā kōngül birdur hamīša
vaʔtkin sīnā ʔāndur saqla šīša
Ne keldi ne qījāmat boldī āxīr
ki baʔrīm qanTdīn kōz toldī āxīr

Firāqıñg zılmıdın mazlūm boldum
 jıraqlıq dardıdın maʿdūm boldum
 Vişālıñg davlatı gar dast bermäs
 qaraqımdın xajālıñg xālT ermäs
 Jafā vū Javrnung bājānı joqtur
 falaknıñg Ğün sar-ū-sāmānı joqtur
 Qulaq tutqıl rivājat qılsa rāvT
 eŝitgil bu Ƴazalnı dar rahāvT

Ƴ a z a l

Şahā qılma mengä Javr ū sitamlar
 qanı o/I/ ʿahd u aḥsān ū karamlar

Л. 286a

QTıajın teb vafā qıldıñg Jafānı
 qanı ol ʿahd u pajmān ū qasamlar

MuƳTıñg bolsalar ḥusnıñgı kōrüb
 qanı ol mekr u ol zēbā şanamlar

Kōngŭlnüñg māJarasın kimgä ajtaj
 qanı ol ʿāqıl ū dānā ḥakamlar

Tut aj StdT ƳanTmat faqır küjin
 qanı ol saltanatlıq muḥtaşamlar

S ö z n ü n g x u l ā ş a s ı

Kel aj sāqT ketür ol mır-i maJlis
 ki qıldı köb ƳanT beğlärni muflis
 Anıñg birlä zamānT xūş bolalı
 içib birJurʿanı sarxūş bolalı
 Bilürsän kim baqāsızdur bu davrān
 bolubtur ʿālamT bu iştā ḥajrān
 Taḥammul jaxşı işdur pıŝa qılmaq
 taxajjal birlä ham andıŝa qılmaq

Toquzunċı nāmasın ajtur

Ajā könglüm alam Jānāna dilbar
 Jamālıñg ŝuʿlası ʿālamnı örtär
 Kiŝi kim ḥusn içindä bardur anı
 javuz közdin jıraq tutsun ḥaq anı
 Xalājiqlarnı kim xālTıq jarattı
 seni ʿAzrā meni Vāmıq jarattı
 Kōngŭl ʿiŝqıñg bilä boldı bast rām
 ne jergä jetgüsi āxır sarānJām
 Sarā-sar-i ʿiŝq kim derlär balādur
 anı degän kişilär muḥtalādur
 AJŭnnı bēsar-ū-sāmān qılan ʿiŝq
 falaknı bujla sargardān qılan ʿiŝq
 Bu ʿiŝq emäs erür bir aŝdahajı
 ki kökdin indi vū boldı balāji

Л. 286б

Agar 'iŝq olmasa 'aššiqqa ne sān
 kōngüldä ŝiddiqi joq ŝādaqa ne sān
 Kiŝi kim 'iŝq ičindä bolsa ŝādīq
 maŝaldur kim bolur ma'ŝūq-i 'aššiq
 Dilā ŷahd ilā ŝiddiqing rāst bolʻaj
 qamuq iŝlār bu iŝdin rāst bolʻaj
 Nigārā barčadih maqŝūdsān sen
 'adamdur baʼi čūn mavʻūdsān sen
 Sening birlā bolur dil ŝād aj ʻān
 sengā nisbat degül dilŝād aj ʻān

Л. 287a

Bojung tūbā vu ʻānnattur ʻāmalīng
 qamuq 'ālamnī tutti' qīl u qāliṅ
 Viŝāliṅ davlatiṅ tapmas perīlār
 ne qīlsun čāra miskīn ādamīlār
 Falak bu iŝtā sargardān bolubtur
 firāqīngdīn jūrāgim qan tolubtur
 Kōngülünüg joq turur sensiz qarāʼf
 azaldīn bu edi anīng qarāʼf
 Musallamdur sengā bu xalq u aḥsān
 alā aj āftāb-i xūd-parastān
 Qīlur kōnglūm havā-ji kūh-i alvand
 eŝitgil bu ʻāzalni dar nihāvand

ʻāzal

Xajāliṅ dilbarā nūr-i baŝardur
 ʻāmalīṅ fitnajiṅ dayr-i qamardur

Jūzūng ālīda ʻān tartaj nigārā
 nečā kim ʻān matāʼi muxtaŝardur

Meni har jerdā sözlār ŝūm raqtībīng
 anīng üčün hamīŝa darbadardur

Raqtībā mengā ne nāŝih bolursān
 sarā-sar sözlāring čūn dard-i sardur

Л. 287б

Jazuqsiz öltürür 'aššiqni hiṛān
 magar sulṭān-i xūbān bēxabardur

Dedim nāgah guzar qīlma bu quldīn
 dedi tek tur ki axtar dar guzardur

Eŝigingdā 'azīzīm Sīdī Aḥmad
 itingning iti birlā sar-ba-sardur,

Söz nüng xulāŝasī

Kel aj sēqī xumār-tēŝkan aḥib kel
 qolungni belsānib jengni saḥb kel
 İčāli harčī bādā-bād bādā
 kōngül qajʻusīnī berāli bādā

Ki dunjā heč kišigā paj tutmas
 nečā evrūlsā öz išin unutmas
 Taḥammul jaxši išdur pīša qılmaq
 taxajjal birlā ham andīša qılmaq

Onunçı nāmasın ajtur

Ajā xargah-nišin mäh-i qaşabpūş
 bolubtur ‘ālamnī ḥusnunga madhūş
 Jüzüngdur aj perī firdavs-i a‘lā
 seni zēbā jarattī ḥaq ta‘ālā

Л. 288a Ulusda čünki sen sen injū xānīm
 fidā bolsun sengä jān ū jahānīm
 Ne boldī közgä ilmässän qulungnī
 unuttung aj jūzi gül bülbülüngni
 Körüb pajvasta ol qaşing hifāī
 közüngnüng qaşida qurban bolalī
 Jamālīng čün jahānārāj boldī
 jüzüng alında mah garrāj boldī
 Qujaş ḥusnung körüb ḥajrān bolubtur
 falak ‘işqīngda sargardān bolubtur
 Mengä hişring basī köb qīdī bēdād
 netāj aj şāh xūbān bir demāding dād
 Bolubtur barčadīn bēgāna könglüm
 sening zulfung tilār dēvāna könglüm
 ‘Ajab müşkül balālarga tüşübmän
 ki jetmäs jerdä köz qulnī sünübmän
 Köngül sulṭān ki debturlar čin ermiş
 qarača xan ki debturlar čin ermiş
 Mengä jān sensizin aj jān kerākmäs
 agar dard olmasa darmān kerākmäs

Magar dardīng mengä ham dard bolıaj
 ki könglüm ham davādīn sard bolıaj
 Л. 288b Köngüldin barī dardīng şukri ketmäs
 bu davlat men tilānčigä ne jetmäs
 Tügāndi nāma söz pājāna jetti
 firāqīngdīn köngül ham jāna jetti
 Sözüm köbtur vaṭkin ajta bilmän
 uluqlar sözidin ham qajta bilmän
 Suxan kūtah kunam kān-i ṭab‘-i nāzik
 nadārad ṭāqat-i čandan gerāni
 Valīkin bu şazaldur xatm-i daftar
 tüzüb panjgāh sāzın ajtaj azbar

Şāzal

Tutubtur dunjānī ḥusnung sarā-pāj
 Jamālīng čün bolubtur ‘ālamārāj

Sening bazmīngda aj sulṭān-i xūbān
 ajaqči mehr u sāqī zuhra vū aj

Qara zulfung q'ilur kōnglūmni gumrāh
qaraq'ing xūd jāfā q'ilmaqda xūd'rāj

Vişāl'ing davlati bolmas mujassar
firāq'ing zulmīdīn aj vāj aj vāj

Agar J'avrung Ğeriklāb kelsā bizgā
bolur Sīdī Ahmad bēčāra manglaj

л. 289a

Kitāb xatm'in ajtur

Xudāvandā jazuqluq bandedurmān
jazuyīmdīn basī šarmandadurmān
Qulungnung sendin özgā joq panāhī
nečā kim joq turur ħurm ū gunāhī
Sa'ādat ganīdīn kōrsātgil aḥsān
alā aj pādīšāh-i pādīšāhān
Sözümni bu uluḡ sultān qatīnda
karam q'il jaxšī kōrsāt xīdmatında
Šahī kim 'adlīdīn īrān u Tūrān
tüzüklük taptī vū tapmadī nuqṣān
Aḡunda tā anīngtāg šāh bolḡaj
du'āgū ibn-i Mīrān-šāh bolḡaj

Iltimās'in ajtur

Valīkin bir sözüm bar ḥazratīngda
iḡazat bolsa ajtaj xīdmatīngda
Ešitgil aj ulusnung pādīšāhī
jatīmlarīng bügün pušt ū panāhī
Rijāḡattīn tan ičrā qalmadī qan
tügānsā qan tirik qalḡajmu insān
Basī āšufta vū ḥajrān bolubmān
falaktāg bēsar-ū-sāmān bolubmān
Bilürsān barčanīng ḥālīnī aj šāh
Ğinājat čayīdur vallāh u billāh
Ta'āššuq-nāmanī himmat bolub jār
tügättim jetti kündä bēmadadkār
Sekiz jüz otuz ū toquzda erdi
ki söz pājāna eltmāk dast berdi
Sözümni kim oqub qilsa du'āji
ilāhī kömäsün hargiz balāji

л. 289b

Перевод

Книга любви

л. 273b Хвала и слава тому всевышнему, который
явил в теле сокровенный дух,
Кто создал небо, землю, небесную сферу,
посвятил Адама в "тайну того, что мы узнали о божестве"¹,

¹ Букв. 'о тебе' (кораническая формула).

Кто сделал Сатурн стражником звезд
 и на этих дорогах рассеял разум,
 /По чьей воле/ Юпитер обрел место у входа,
 а Идрис нашел "Книгу счастья",
 Кто пожаловал пятое место Марсу,
 кто дал Бахраму его язвительный смех.
 /Далее/ солнце, величайшее светило, о друг,
 благодаря которому прочно держится небосвод, о друг.
 Красота и кокетство, грация и жеманство
 возвеличены Венерой.
 Меркурий стал щедрым (?) писарем,
 все люди довольны им.
 Всему же предшествует вращение луны,
 от которого в замешательстве человеческий род.

л. 274а

Обращение /к богу/

О боже, ты знаешь все тайны,
 я твой заблудший, грешный раб.
 Знаю, много у меня грехов и проступков,
 лишь слезы глаз будут радеть о моем прощении.
 Если твоя благосклонность ко всем не будет шахом,
 сколько жалоб и вздохов изойдет от твоего раба.
 О великодушный творец,
 о милостивый, о величавый создатель!
 /Пришла/ пора милости, окажи благоволение,
 ведь никто не покровительствует, кроме тебя,
 во имя достоинств сокровенного деяния Адама,
 от которого явился весь мир.

*Описание достоинств пророка,
да будет над ним мир!*

л. 274б

Мухаммед — тот, кого называют другом бога,
 от разлуки с кем печалятся друзья.
 Глава посланнической миссии, корона щедрости,
 друг святости, законченность пророчества,
 восставший из сияния вселенной,
 которое Адам произвел для него.
 /Адам/ создал также Нуха, Ибрагима и Мусу,
 Сулеймана, Дауда и Мессию.
 Однако все получили свет от него:
 и ангелы-хранители, и рай, и гурии.
 Тело и душа вселенной Мухаммед,
 сын человеческий и человек Мухаммед.
 Он пронесся в одно мгновение по небесам
 и знаком рассек месяц надвое.

.....

У него были четыре сподвижника, все предводители:
 Али и Фатима, Хасан и Хусейн.

Один – друг, другой – поклонник ислама,
один – средоточие, другой – вершина знаний.
Когда наступит день Страшного суда
и когда мир наполнится людьми,
не отделий от них меня, обездоленного!
о боже, что буду делать я в другой толпе?

Причина написания книги

Однажды ночью, перед утром, я увидел во сне,
что был в дороге спутником Маджнуна.
л. 275а Он сказал мне: "О мятущийся!
Выбрось из головы надменность, не будь нерадивым.
Там, где влюбленные, – печаль,
человек же, который влюбился, – оказался в беде.
И так как ты, также в конце концов попал в беду,
то от страданий в конце концов, подобно розе, увял.
На этом пути оставь приказания, исчезни,
если же хочешь встречи, будь решительным.
Дав волю воображению, сочини рассказ в стихах,
но повествуй /с упованием/ на милость".
/И вот/ рассказ, которым явится Та'ашшук-наме,
будет изложен пред великими /мира сего/.

Прославление повелителя /стран/ ислама

Шахиншах вселенной, величайший владыка,
Феридун – образом жизни и идущий впереди Джемшид;
Сулейман – покорностью, Кайхусрав – праведностью,
Искандер – блеском, Нуширван – справедливостью.
Великий султан, величайший Шахрух-хан,
объект хвалы народа и сын султана!
Да будет всегда цветущим его государство,
и да ослепнут не почитающие /его/ люди.
л. 275б Боже, пусть никогда не будет ему конца,
прими молитву Сиди Ахмеда.
Когда я закончил молитву в честь шахиншаха,
принял решение относительно Та'ашшук-наме.
Наступил рассвет и перо стало писать,
Та'ашшук-наме получилось из десяти посланий.

Излагает свое первое послание

О красивейшая из прелестных кумиров,
все шахи – нищие твоих нищих.
Совершенное существо царства изящества,
/даже/ в недостатках твоего лица месяц находит совершенство.
Сегодня ты – падишах в стране красоты,
в мире грации ты – луноликая.
Твои достоинства известны в мире,
пусть сохранит тебя бог от дурного глаза.
Твой стан, о кумир, подобен кедру,
твоим рабом стал каждый, кто стал свободным.

От запаха твоих волос благоухает мир,
твоими ароматами смущены мускус и амбра.
С тобой полны радости душа и тело,
а ведь человек жив душой.

- л. 276а От разлуки с тобой бледнеет лицо,
так как свидание с тобой не смотрит в эту сторону.
От твоих соединяющихся бровей возникают смуты,
твои чарующие глаза делают мир безумным.
У твоей двери, о месяц, одетый в парчу,
кольцо в ушах становится сияющим солнцем.
Твой черный локон обитает в моем сердце,
из-за него нет в теле покоя.
Твой образ всегда – друг души,
разлука с тобой – то, что заставляет кровоточить мою грудь.
В ореоле твоей красоты, о разящая взглядом,
твои истязания – дары для сердец.
В стране прелести ты – хан, о милая,
в мире изящества ты – душа, о милая.
Сердце желает рая в твоей стороне,
взгляни на несчастного, он хочет рая.
Сколько будешь еще истязать, о любимая?
Знаешь, что я твой верный раб.
С тобой мой союз остается как прежде,
как ни тяжелы причиненные мне тобой обиды,
Так как небо установило время хамаля,
произнесу газель на мелодию "ираки".

л. 276б

Газель

От печали по тебе, о олицетворенный дух,
весь мир разрушился до основания.

Сколько ни делает усилий несчастный влюбленный,
благо встречи с тобой для него недоступно.

В алом цвете твоих уст, о сладкоречивая,
и леденцы, и сладость, и чистый сахар.

От твоих зубов неловко жемчугу в море,
при виде твоих щек смущается красный рубин.

О шах, вокруг тебя притеснения, обиды и несправедливости,
предназначенные для Сиди Ахмеда.

Заключение

Подойди, виночерпий, поднеси чашу, веселящую сердце:
сейчас пора наслаждений и время навруза.

Играя на чанге и чагане,
выпьем вина с простодушным другом.

Так как быстротекущая жизнь пройдет как ветер,
не обгоняй ее, она сама пройдет.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

О красавица, алый цвет твоего лица покорило мое сердце,
лукавство твоих глаз замышляет против души.

Твои соединяющиеся брови пускают стрелы кокетства,
твои драгоценные камни постоянно заставляют обливаться кровью мое сердце.
Когда ты вращаешь (?) свечу своей красоты, —
зажигает весь мир.

Родинки на твоём лице — китайский мускус;
прельститься твоими черными локонами — /роковая/ ошибка.
Твои щеки — солнце или Юпитер,
что покупают душу и тело?

Желая удовольствия встречи с тобой, о возлюбленная,
несчастное сердце не нашло покоя в теле.
Любовь к тебе сделала соколом птицу сердца,
притяжатели умерли от этого горя.

В делах кокетства ты расщепляешь волос,
что бы ни сделала с моей душой, делай, — ты достойна.
Та, у которой на алом лице родинка,
когда перестанет сеять смуту?

Если скажут тебе: "Пусти стрелу кокетливого взгляда",
не пускай ее в другого, пусти в меня¹.

л. 277б Я стою против твоей стрелы,
если решишься стрелять, выставлю грудь.
Поскольку я всегда несу бремя разлуки,
изложу тебе все, чем тяготится сердце.

Ты знаешь, что я твой ничтожный раб,
смилюсь, не обращай внимания на ничтожество раба.

От разлуки с тобой все время кровоточат глаза,
где еще другой такой опечаленный, как я?!

Хотя в сердце рана от разлуки с тобой,
однако еще есть надежда на встречу.

Как бы ни был печален я, о ты, чей стан — самшит,
всегда рад, когда вижу тебя.

Сжался же над этим обездоленным,
иначе от печали наступит его конец.

Умирает Сиди Ахмед, сделай то, что ему нужно,
будь полезна хоть раз в его деле.

Послушай газель. Подобно Ираки,
настроив персидский саз, я исполню "ираки".

Газель

О шалунья, окруженная жасмином, коль существует верность,
не мучай сильно, о ель.

л. 278а Изяществом и нежностью
твоя талия — волос, а твои волосы — мускус и амбра.

¹ Здесь и ниже, исходя из стилистических соображений, мы заменяем в переводе формы 1-го и 2-го л. мн.ч. соответствующими формами ед.ч.

Если вздохну, от пламени моего вздоха
изотрутся кафские горы и расплавится хайбарский хребет.

В книге сердца достоинства твоей любви
описывают издавна и читают наизусть.

Не забывает это повествование Сиди, радуется,
сколько бы обид ни доставила милая.

Заключение

Прийди, о виночерпий, принеси вино и чашу,
выпьем-ка вина на память об Ахмеде кутиле,
Вина, от которого хмелеет дух
и становится словно опьяненной любовью.
Хмель от того вина из нас изгоним
и напишем, каково значение воздержания от вина.
Знаешь, что мир непостоянен,
к чему же смотреть на мир, лишенный постоянства?!
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое третье послание

- л. 278б Донеси мой привет, о бек, покоритель мира,
пред моей красавицей не медли.
Доставь мой привет, не останавливаясь и не возвращаясь,
не возвращаясь, ради бога, когда приблизишься /к цели/.
Доставь мой привет той красавице,
волосы которой – ночь, а лицо – утро.
Передай мой привет тому бродячему кипарису,
немилосердной, неласковой возлюбленной.
Скажи: "О ты, лик которой – олицетворенный дух",
скажи: "О ты, губы которой – мускус и амбра".
Скажи: "О ты, лик которой – блуждающее солнце,
единственная из всех красавиц".
Скажи: "О шах в царстве красоты,
которому прислуживают Венера и луна".
Скажи: "О прекрасная изяществом,
от твоей красоты люди обезумели".
Когда придет твоя милость к'обездоленному,
бедному, несчастному, попавшему в беду?
Посторонних ты очень удивила,
скольких заставила скитаться.
Весь мир озарен твоей красотой,
у твоих ног – императорская корона.
- л. 279а Хотя я не приравнен /даже/ к твоим собакам,
однако умру с любовью к тебе.
Живи в мире 150 лет,
пусть бог всегда хранит тебя.
Когда родится в мире подобный тебе шах,
что за горе, если умрет 1000 таких, как я, нищих.

Насколько хватит сил, буду нести бремя разлуки,
если же не устою, знай тогда другого, о милая.

Мне без тебя не нужна эта жизнь:
захочет ли человек что-либо иное?!

Сердце не приблизит никакую любовь, кроме твоей,
не забудет тебя под предлогом, что ты далеко.

Желаю и ночью и днем утра и встречи с тобой,
хвала богу, что перед глазами твой образ.

С мыслью о тебе произнесу газель;
настроив саз на мелодию, я предал забвению распри.

Газель

О красавица, в отношении красоты – ты особенная,
ты прелестная, нежная, подобная Юсуфу.

Я – твой преданный, молящийся /за тебя/ раб,
сколько бы обид ты ни нанесла мне.

л. 279б

Горе моей голове от любви к тебе,
что за беда ты на мою голову – не знаю.

Я сказал: "Мое сердце хочет твоего локона",
она же сказала: "Прочь ты, простолудин со скверным сердцем".

О Сиди, так как красавицы неверны,
не жди от них любви и верности.

Заключение

Подойди, о виночерпий, поднеси чашу, полную до краев,
выпьем, играя на кобузе, смеясь и развлекаясь.

Так как мир не вечен, лишен постоянства,
лекарство от этих тягостей – жизнь.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое четвертое послание

О стройный, розовощекий кипарис,
твои глаза – джейраны, твоя родинка – влекущий к себе мускус.

Твои разбойные глаза, о завистливая,
порождают сотни тысяч разных бед.

Твои соединяющиеся брови терзают мое сердце,
подай хоть руку, если не выдержит мое сердце.

л. 280а

От зависти к твоим губам бьет фонтаном райский источник,
если человек превозносит себя, его состояние бывает таким же.

Молва о любви к тебе распространилась в мире
и всю вселенную охватило безумие.

Мир озарен сиянием твоей красоты,
без тебя мне не нужны ни рай, ни гурии.

Ты – султан царства изящества,
ты – хан в стране красоты.

Твое сердце — Фархад, твои губы — Ширин,
однако человек, страстно желая, не получает известий о тебе.
Твое лицо — солнце вечности,
о боже, пусть не заходит оно никогда.

Твоя красота стала украшением мира,
месяц стал рабом твоего лица.

Сколько ни нахожусь при тебе, нет мне внимания,
однако как можно мне разлюбить тебя?!

Пока ты жива, ты — мой искренний друг,
знай это наверняка, о источник моей грусти.

Расстроенный и огорченный я, о милая,
однако как можно мне разлюбить тебя?!

Смиловись надо мной, ради бога,
знай, умру в конце концов в печали по тебе.

л. 280б Если умру, приходи на мою могилу
и, поминая своего раба, взгляни раз.

Если решишься взглянуть на мою могилу,
испущу из могильной ниши стоны страдания.

Послушай, так как я нашел теперь время,
газель на мелодию "хусейни".

Газель

Что случилось, что ты, возлюбленная, забыла меня,
заставила страдать из-за встречи с тобой.

Увидев, любимая, жалобщика с мрачным лицом,
ты смотришь на меня как на совсем чужого.

От печали по тебе я согласился умереть,
ты вызвала у меня отвращение к этой жизни.

Так как у тебя я без внимания,
твоя соперница поневоле преследует меня.

Из-за обид не отвернется Сиди Ахмед,
сколько бы ни обходила взглядом возлюбленная.

Заключение

Приди, о виночерпий, выпей розового вина,
не предавай забвению пору юности.

л. 281а Живи, занимаясь мирскими делами,
судьба, пожелав, не найдет предлога.

Так как вселенная — источник огорчений и бед,
любящие ее люди подвержены бедам.

Терпение — хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое пятое послание

О сияющий месяц подданных красоты,
падишах в стране прелести.

Нет тюльпана в саду, как твое лицо,
нет в упряжке джейранов, подобных твоим глазам.
Твоих губ смущаются рубин и коралл,
пред твоими зубами нет смысла описывать жемчуг.
Рассыпается жемчуг, если улыбаются твои губы,
при виде твоего лица распускаются розы.
Во всем мире нет любимой, подобной тебе, о милая,
во всей вселенной нет такой возлюбленной, как ты, о милая.
Твоя красота, должно быть, олицетворенный дух.
Да возвеличит дела его всевышний Аллах!
От твоих волос, о ты, губы которой — бадахшанские рубины,
рассеивается содержимое моего сердца.

л. 281б

В сердце как душу лелею твой образ,
зрачки моих глаз — отражения твоей родинки.
Даже гурии и пери проявляют душевную склонность,
созерцая эту грацию, фигуру, благородство.
Увидев твои губы, растаяли тотчас же
от смущения и леденцы, и патока, и сахар.
Твоя красота покорила страны и людей,
изумляется при твоём описании Юпитер.
Буду гордиться любовью к тебе до Судного дня,
буду описывать любовь к тебе вечно.
Я довольствуюсь твоим образом,
нет человека, который помешал бы моей любви к тебе.
Увы, ты очень неверна, о милая,
сколько будешь еще истязать?
Обиды, о госпожа, перешли границы,
мое сердце обливается кровью из-за этого горя.
Так как от разлуки с тобой сердце в крови,
я свалился, — подай руку, о милая.
Коль посетило меня невольно это вдохновение,
послушай, произнесу вот эту газель.

Газель

л. 282а

О избранница(?) в стране красоты,
не проливай сверх меры постоянно мою кровь.

Надеюсь, что придет в конце концов твоя милость,
так как во всем мире ты — самая великодушная.

В стране Хотана войско твоих локонов,
посеяв мрак, смешало людей.

Твои наперсницы — гурии, виночерпии — Венера и луна,
как сравнится с твоей красотой человек?

Если бы ты знала, о друг, мои недуги,
тотчас же приготовила бы лекарство от моей боли.

У тебя эти красота и манеры, и грация и жеманство,
бесспорные, несомненные, очевидные.

Все время наслаждайся и испытывай удовольствия,
/но/ не забывай Сиди и то, что бог всеведущ.

Заключение

Приди, о виночерпий, принеси чистую чашу,
выпьем вина за преуспевающую возлюбленную.
Ведь мир не верен, не верен,
и сердце доверять ему — сущая ошибка.
Терпение — хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

л. 282б

Излагает свое шестое послание

О великолепная красотой и прелестью,
что случилось, что в конце концов забыла меня?
Твои волосы — ночь откровения, лицо — месяц,
твой стан — райское дерево, твоя красота — украшение рая.
Не беда ли любовь к тебе, о друг?
Допустимо ли назвать /это/ бедой, о друг?
Дурной глаз пусть будет подальше от твоего лица,
пусть мир процветает от твоей красоты.
Всякий несведущий не знает достоинств твоих зубов:
простолоудин не знает цену жемчуга.
Смеется роза от радости, увидев твой лик,
радуется печальный кипарис свободе.
Если ты встанешь, поднимется смятение,
если сядешь, утихнет и смута.
Тебе к лицу кокетничать
и метать огонь на хырманы сердец.
Твое лицо — нарцисс, твои щеки — розы,
а твой подбородок, возможно, висячая вода (?).
Твоя рука — знамение чудес,
которые отмечены всевышним богом.

л. 283а

Твоим лицом озарены все страны,
от запаха твоих волос благоухает рай.
Что, если причинишь меньше обид, о милая,
знаешь, этот мир не верен.
В мире султану нехорошо без раба,
так же, как нехорошо болеть без лекарства.
Ты — Сулейман, о шах, я — червь.
Буду молиться за тебя, пока существую.
Из-за мук разлуки прошу о помощи,
спаси, спаси от рук своей соперницы.
Послушай, изложу просьбу моего сердца,
играя на кобузе и настроив саз на мелодию "ушшак".

Газель

Сейчас пора милости, о возлюбленная, о возлюбленная,
причинившая много-много обид.

Не проливай же мою невинную кровь,
знаешь, что она не скажет "кровопийца", "кровопийца".

Будет удивлен своим смущением тот, кто
увидит в цветнике, в цветнике твою красоту.

Когда же из печали вздохов
решится извлечь мускус каждый парфюмер, парфюмер?

- л. 283б О Сиди, на верность красавиц
 не уповай, остерегайся.

Заключение

Приди, виночерпий, принеси в чаше немного вина,
вина, которое уносит из сердца печаль.
Выпьем с тем плутоватым кумиром –
с возлюбленной, у которой разбойные глаза (resp. зрачки).
Так как прошла эта неверная жизнь словно ветер,
то пойдем же вместе с ней, как эти люди.
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое седьмое послание

- О кокетка с чарующим взглядом,
птица души летит к твоему окну.
Твоей красотой освещен мой факел,
хорошо мне умереть пред ликом твоим.
Солнце, увидев твою красоту, о сияющий месяц,
смутилось и обагрилось кровью.
Когда на твоих устах появляется сладкая улыбка,
у твоих леденцовых губ растворяется сахар.
- л. 284а Так как твои губы слаще жизни,
 не назовет ли их человек живой водой?
 О шах, кыбла твоих соединенных бровей –
 место поклонения души и сердца.
Твои брови словно лук, твои ресницы – стрелы,
такого стойкого стрелка, как ты, нет.
Твой кокетливый взгляд разрушил полностью мир,
твое жеманство сплотило многие народы.
"Сердце стало безумным от разлуки с тобой", –
в мире эти слова превратились в легенду.
Желаю ночью и днем зари и встречи с тобой,
твой образ не исчезает из моих глаз ни на одно мгновение.
Из сердца не уходит бремя мук и терзаний,
так как моя рука не достает края твоей одежды.
Без тебя мне не нужна душа в теле:
ты – воздух мой, мой искренний друг, душа и тело.
Ты – ангел, или пери, или гурия, или луч,
от которых мир стал процветающим.
Твой бедный слуга – в оковах рабства,
о почитаемая цезарем, каганом и факфуром.
Сердце в душе хранит любовь к тебе,
где еще такая возлюбленная, как ты, в мире?!

л. 284б

С тобой весь мир прекрасен, о милая,
без тебя жизнь неприятна, о милая.

Когда появляются султаны,
созерцание /их/ дозволено и нищим.

О добрый султан, если будет разрешено,
я прочитаю газель на мелодию "сифахан".

Газель

Госпожа, в словах, с которыми описывались твои волосы,
сказители достигли совершенства.

Увидел яхонт свое лицо и от смущения,
то желтел, то краснел.

Расхваливал себя мускус,
а увидел твою родинку и почернел.

Когда агат слышал о достоинствах твоих губ,
лишил себя доброго имени.

Что станет с моим сердцем, если допустишь /к себе/, о милая;
этот несчастный устал от хождений туда и сюда.

Сделаешь ли меня равным с ним (?),
мои кости высохли от этих печалей.

Ты сказала: " Не попадайся на глаза, погублю".
Не ушел от тебя Сиди, запрямылся.

л. 285а

Заключение

Приди, о виночерпий, принеси вина из того, что осталось,
ведь ни один человек не останется в мире навеки.

Знаешь, что дни так или иначе проходят,
не создавай же себе дурную славу.

Терпение — хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое восьмое послание

О стройный, розоволикий шах,
мои вздохи из-за разлуки с тобой достигли неба.

Твоим ликом озарен мир,
службой тебе прославился человек.

В мире не найдется такой возлюбленной, как ты,
не найдется также подобного тебе человека.

Пред твоей красотой /никнут/ солнца,
тебе повинуются сверкающий месяц на небе.

Из лучей твоего лица появились гурии,
из румянца твоих щек появились лучи.

Ангелы — слуги, пери — твои служители,
/вот/ те твои вероотступники, которые разрушили страну.

Подобный тебе шах не родился в мире,
 месяц, подобный твоему лицу, еще не появлялся на небе.
 л. 285б Сердце от твоего сладкого слова стало радостным,
 то стало Наврузом, то стало Фархадом,
 То стало, как Маджнун, свободным,
 то стало, как Вамык, несчастным.
 Достоинства твоей красоты полностью покорили
 и Хорасан, и Ирак, и Рум, и Хавар.
 Сердце всегда с тобой,
 однако грудь кровоточит, держи наготове сосуды.
 Что случилось, что за мучения явились:
 даже глаза наполнились кровью из моей груди.
 Я подавлен гнетом разлуки с тобой,
 уничтожен болью удаленности /от тебя/.
 Хотя благо встречи с тобой не подаст руки,
 твой образ не исчезнет из моих глаз.
 Не будет описания причиненных тобой обид,
 так как нет на то повеления неба.
 Держи ухо, коль рассказчик будет повествовать,
 послушай газель на мелодию "рахави".

Газель

О шах, не причиняй мне страданий,
 где тот договор, благодетеля и милости?
 л. 286а Собираясь быть верной, ты нанесла обиды,
 где тот договор, обещания и клятвы?
 Если становятся покорными тебе, увидев твою красоту,
 то где та любовь, где те красавицы?
 Кому расскажу о том, что происходит в сердце,
 где тот ум и где те мудрые посредники?
 Затяни, о Сиди, песню несчастного бедняка,
 где же те, у кого царства, кто окружен свитами?

Заключение

Приди, о виночерпий, приведи предводителя маджлиса,
 который сделал многих богатых беков бедными.
 С ним на время предадимся веселью,
 выпив глоток, станем пьяны.
 Знаешь, этот мир не постоянен,
 обитатели вселенной удивлены этим.
 Терпение — хорошая вещь: заниматься обычными делами
 и погружаться в раздумья.

Излагает свое девятое послание

О пленившая мое сердце, милая возлюбленная,
 пламень твоей красоты сжигает мир.

- л. 286б Человека, привлекательного своей красотой,
 пусть бог держит подальше от дурного глаза.
 Из людей, которых создал творец,
 тебя создал Азра, меня – Вамыком.
 Сердце от любви к тебе стало очень покорным;
 к чему же оно придет в конце концов?
 Те, кто называют любовь от начала до конца бедой,
 попали в беду, говоря:
 "Любовь – то, что лишило мир власти,
 любовь – то, что сделало таким беспокойным небо".
 Это не любовь, а дракон
 спустился с неба и стал бедой.
 Если не будет любви, какая честь влюбленному,
 если нет в сердце искренности, что за смысл в пожертвовании?
 "Человек, который предан в любви" –
 вот излюбленная притча влюбленного.
 О сердце, пусть твоя старательность и искренность будут правдивы,
 все дела от этого будут верными.
 Красавица, ты одна из всех предмет желания:
 все в небытии, одна ты существуешь.
 С тобой сердцу радостно, о милая,
 такой, как ты, радостной нет, о милая.
- л. 287а Твой стан – райское дерево, твоя красота – рай,
 твои шумные речи покорили весь мир.
 Пери не находят счастья свидания с тобой,
 что же остается делать бедным людям?
 Небо в этом деле потеряло покой,
 мое сердце от разлуки с тобой обливается кровью.
 В сердце беспокойно без тебя,
 издавна это было его уделом.
 Тебе вверены этот народ и милости,
 о светило себялюбцев.
 Мое сердце парит над Алвандской горой;
 послушай вот эту газель на мелодию "нихаванд".

Газель

Твой образ, о любимая, – свет очей,
 смуты, порождаемые твоей красотой, – вращение луны.

Буду стараться пред ликом твоим, о красавица,
 как бы ни были ничтожны душевные силы.

Меня повсюду называет злосчастным твоя соперница
 и поэтому я все время скитаюсь.

О соперница, что за советчик ты мне,
 коль все твои слова только надоедают.

- л. 287б Разлука убивает невинного влюбленного,
 наверно, добрый султан ничего не ведает?!

Я сказал: "Не проходи неожиданно мимо этого раба",
она сказала: "Стой неподвижно, звезда проходит".

У твоей двери, дорогая, Сиди Ахмед
с глазу на глаз с твоими собаками.



Заключение

Приди, о виночерпий, принеси вина для опохмеления,
приготовься, засучи рукава.

Выпьем-ка вина, что бы ни случилось,
отдадим ветру печаль сердца.

Ведь вселенная ни для кого не постоянна,
сколько бы ни вращалась, не забывает свое дело.

Терпение — хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое десятое послание

О пребывающий в шатре месяц, одетый в парчу,
обитатели вселенной (?) опьянены твоей красотой.

Твой лик, о пери, — небесный рай,
тебя всевышний бог создал красавицей.

л. 288а Так как в улусе ты — мой наследственный повелитель,
пусть будут принесены в жертву тебе и душа моя и тело.

Почему обходишь взглядом своего раба,
почему забыла своего соловья, о розоликая?

Увидев те соединяющиеся дугой брови,
стану жертвой пред твоими глазами.

Твоя красота стала украшением мира,
месяц стал рабом твоего лица.

Солнце, увидев твою красоту, изумилось,
небо от любви к тебе потеряло покой.

Мне разлука с тобой причинила много страданий,
что поделаю, о добрый шах, ты ни разу не просила о помощи.

Мое сердце избегает всего,
мое безумное сердце просит твоего локона.

Я попал в тяжкую беду:

погибаю там, где глаз не увидит раба.

Сердце — султан, который, говорят, настоящий,
зрачок — хан, который, говорят, истинный.

Мне жизнь без тебя, о милая, не нужна:
если не будет боли, не надо лекарства.

Разве только моей болью будет твоя боль,
тогда мое сердце и от лекарства будет холодным.

л. 288б Сердце не покинет благодарность за все причиненные тобой муки,
мне нищему достаточно и этого богатства.

Кончилось наме, пришли к концу слова,

Сердце от разлуки с тобой стало разбитым.

Слов у меня много, но сказать не могу,
не могу вместе с тем нарушить завет старших.

Скажу покороче: источник нежного естества
не вынесет столько тяжести.

Однако в заключение еще вот эта газель,
настроив саз на мелодию "панжгах", я произнесу ее наизусть.

Газель

Твоя красота полностью покорила вселенную:
твоя красота стала украшением мира.

На твоём пиру, о добрый султан,
виночерпии — любовь, Венера и луна.

Твой чёрный локон сбивает с пути моё сердце,
твои зрачки терзают тех, кто тешит себя надеждой.

Счастье встречи с тобой недоступно,
от тягостей разлуки с тобой одни страдания.

Если твои притеснения войском пойдут на меня,
будет несчастным Сиди Ахмед.

л. 289а

Повествует об окончании книги

О боже, я твой грешный раб,
я очень стыжусь своих грехов.

Нет у твоего раба убежища, кроме как у тебя,
сколько бы ни было у него проступков и грехов.

Облагодетельствуй из сокровищ счастья,
о падишах падишахов!

Мои слова пред этим великим султаном,
будь милостив, хорошо изложи.

За шаха, от справедливости которого Иран и Туран
нашли благоденствие и не имели недостатков,
пока в мире будут такие, как он, повелители,
сын Миран-шаха будет молиться.

Излагает свою просьбу

Однако мне хочется сказать в твоём присутствии,
если будет разрешено, я скажу при тебе.

Послушай, о падишах улуса,
прибежище и приют обездоленных.

От воздержания в теле не осталось крови;
если кончается кровь, продолжает ли жить человек?

л. 289б

Очень взволнован и удивлен я,
подобно небу, я оказался без ничего.

Ты знаешь положение всех, о шах,
сейчас пора милости, клянусь богом.

Будь благосклонен в своих суждениях о Та'ашшук-наме,
я завершил его в семь дней без помощников.
Это случилось в 839 году,
когда удалось довести до конца повествование.
Тот, кто прочитает мои слова и совершит молитву,
о боже, пусть никогда не увидит бед.

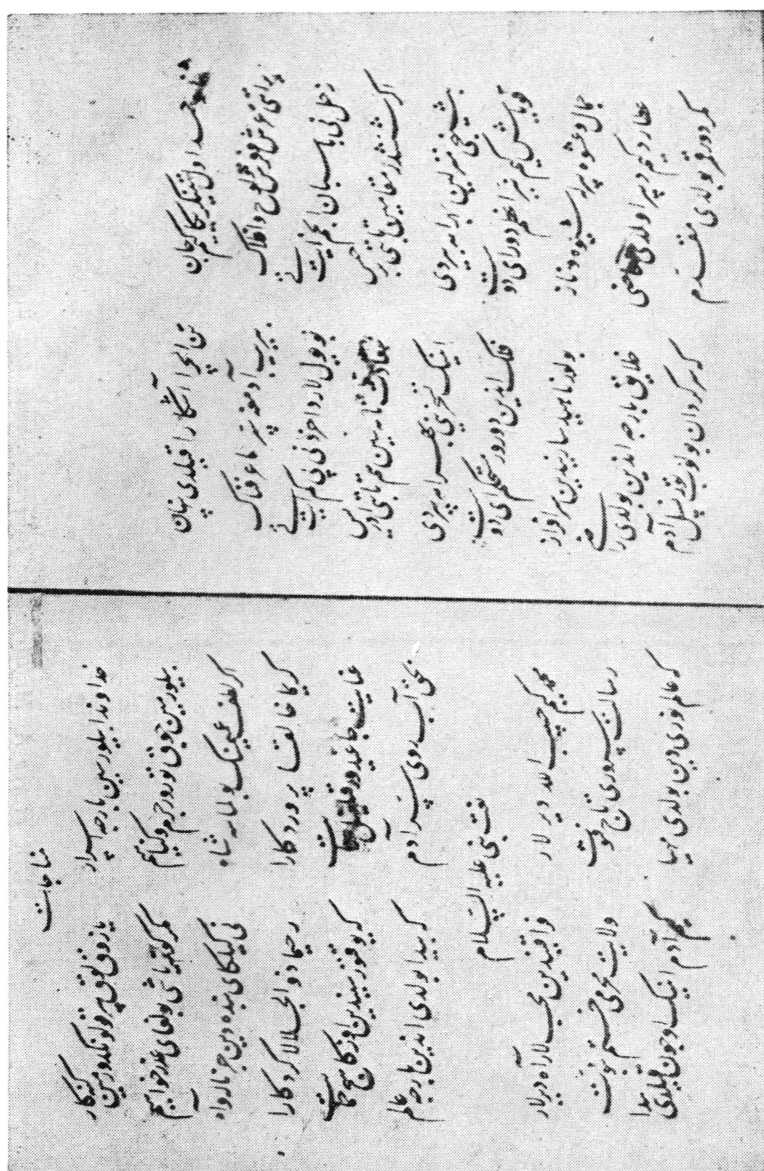


Рис. 23. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 273б—274а)



Рис. 24. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 274б—275а)

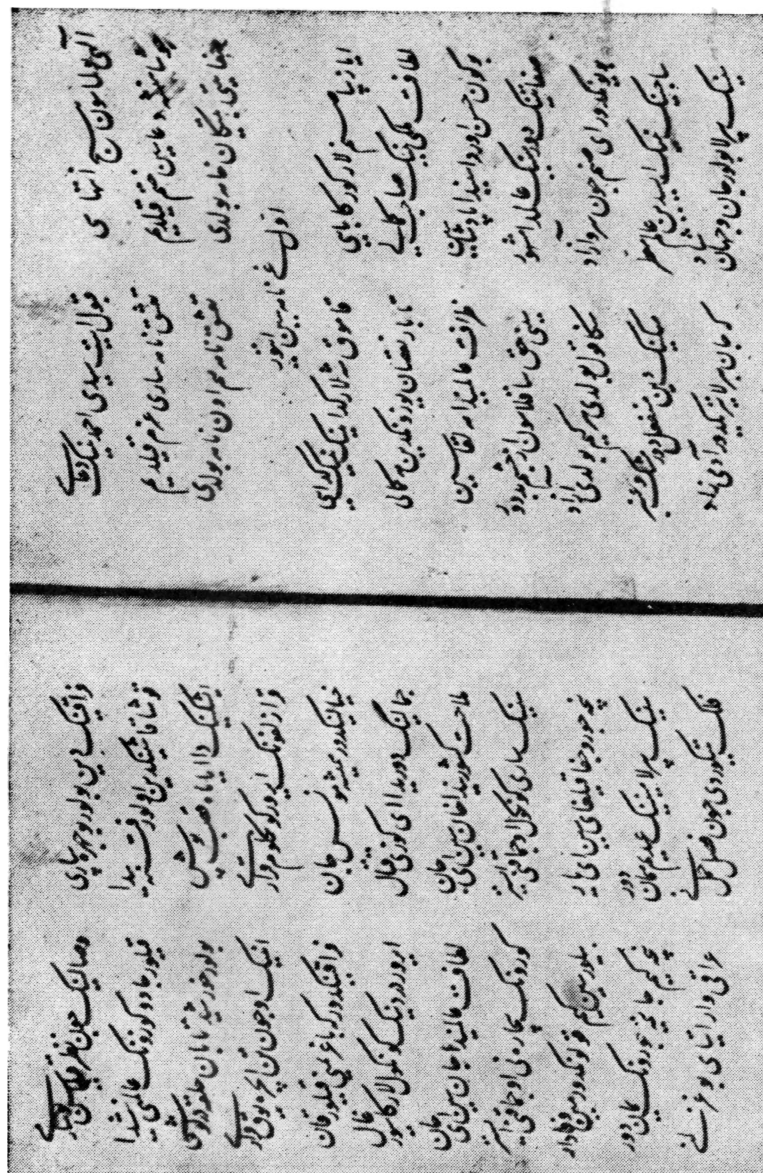


Рис. 25. К статье А. М. Щербака. Та' ашук-наме (лл. 275б—276а)

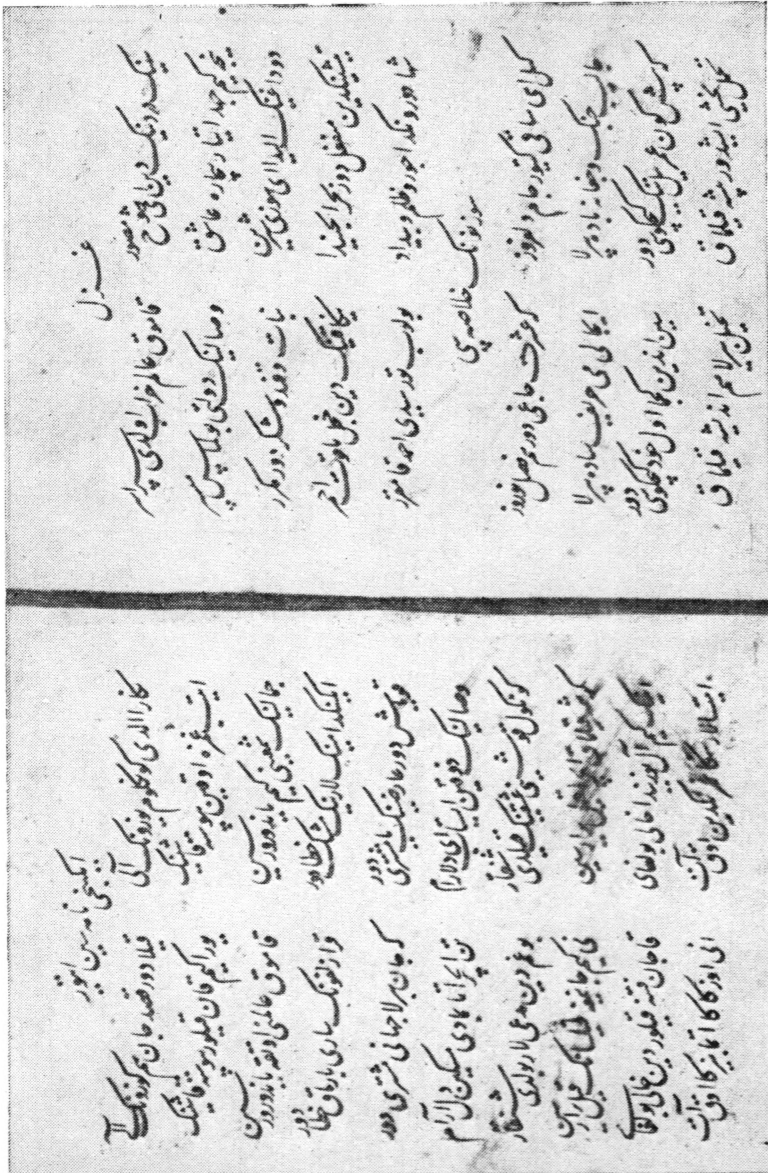


Рис. 26. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 276б—277а)

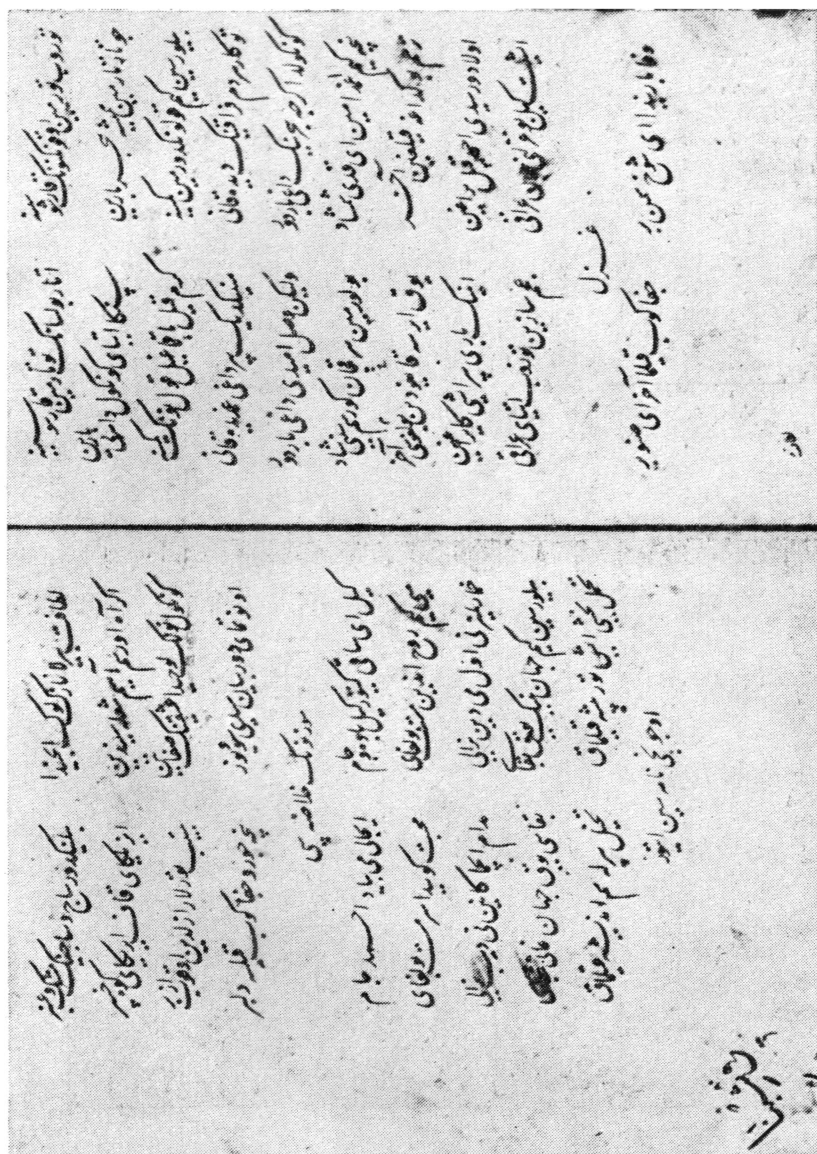


Рис. 27. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 277б—278а)

و لیکن اول این سخنکه او برین	اگر چه اینک لایق نیست که از این سخن	سخن را حسن بچند است پس	سخن را هم شکواری یک تنه
سستی حق ما خلاصون را بر ما	بزرگترین بول برین بزرگترین	لطیف و بزرگ و بزرگ	سلا هم اینک کوتهی تا بانی
بزرگترین بزرگترین که او برین	فغان سین یک بچند است و حق	چونیم که نوزده و یک	سلا هم اینک شکواری در بار خد
ایا قدرین تو شمع او که برین	کوچکیم بار چندانای بر جوان	در هم سیریز بر نامر تاج	سلا هم شکواری در بر جوان
کی می آید بر او که برین	سخن برین بزرگترین که او برین	ایست قبولی و دافه کن	ایست قبولی و بزرگی روح
براق بودی دیان برین	کو کمال برین که او که برین	پری و شلاراجند اما برین	ایست قبولی و بزرگی خرد
بهمه که گوزد او و خدایک	تیمار برین نون که او که برین	لازم و شکواری از مود	ایست قبولی و بزرگی کمال
نوا ساز برین تو و برین	خیالیک برین لایق و برین	جایک برین بانی بود که	ایست قبولی و بزرگی کمال
	غزل	نقد و پست و بزرگ	فغان یک که یک و یک
		چونیم که نوزده و یک	فریب لایق برین
		ایا قیام برین و برین	قاسم عالم عالم

Рис. 28. К статье А. М. Щербака. Та'ашук-наме (лл. 2786—279а)

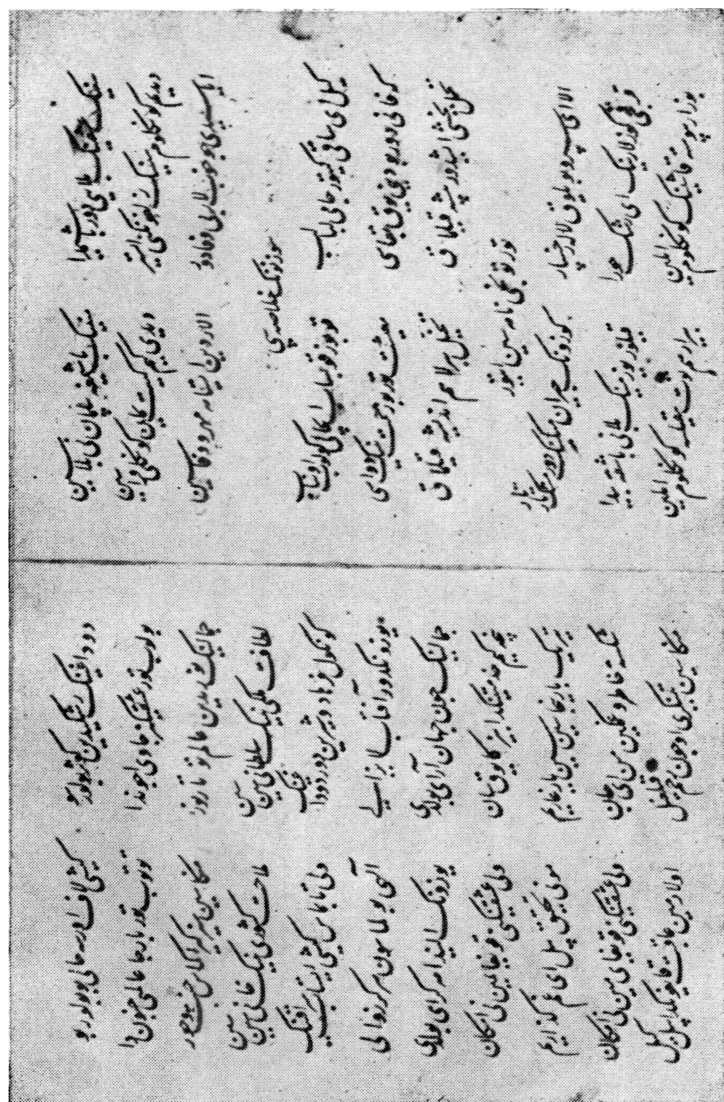


Рис. 29. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 279б—280а)

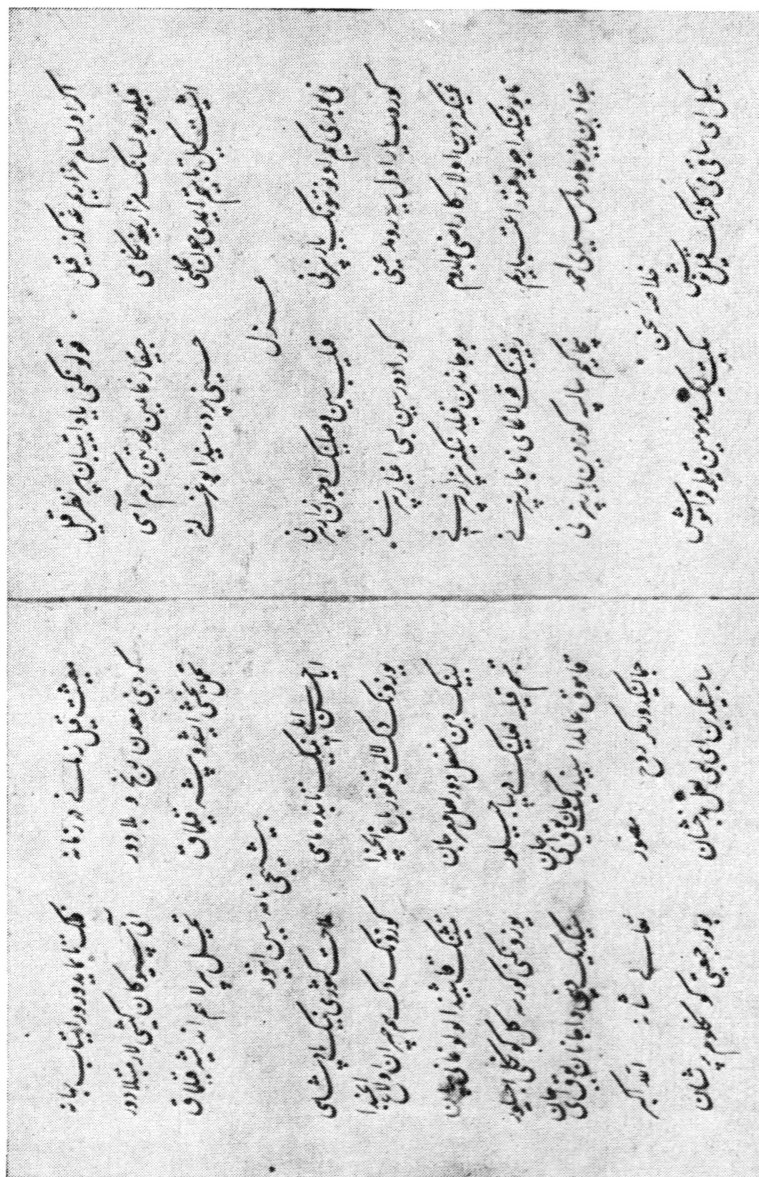


Рис. 30. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 280б—281а)

خدا را تو کمالی نمی مسم	الای کوک اعلوی اجرا بر دم	کو کمال امان یکسر از این	کودم و نمک بر دمی و کمالیک
قاموق عالم و احوال بین کم	امید اوله و کر در یک کمالیک	بور و دور و پری جان پر لایل	خدا را ی کیم صد پریشب نور
و اکور سبب ایلی اوردی کم	خشن کلند از افکند و کند چکی	دودا یکس کی کور و یکس کی	ز انکدین و لور و جوی کز کان
نی نسبت یکزاک می تر کاک آدم	ز یکس و ساقی زمره و آ	تو تو تر و نمک و آفاق و این	نکجه جان کیدی و اعلای کجاست
قلور اروی دودا دینده اولدم	کرد و دینی پلساک ابروی تو	اده و سبب قیامت و انکدیک	فصل
مسلم دور و پسلم دور و پسلم	سکجه و سر و خلق و شیوه و	بولوب و برین و یکس پر افغان	
دو تا سبب دینی و ادا علم	نش و همیشه و شرف قبل و همیشه	هر خطا سروای جان بی و کاسین	
سوز و نمک طایفه صیدی	کیل ای ساقی کتور جام و روق	جنالارای کیم صد پریشب نور	
ایر جالایه و بایری موفی	کر دینی و فاد و دست و خنده	ز انکدین و لور و جوی کز کان	
کوخل قویان اخ و بیخ و دود	نخل پریش و در پیشه قیاق	نکجه جان کیدی و اعلای کجاست	

Рис. 31. К статье А. М. Щербака. Та'ашшук-наме (лл. 281б—282а)

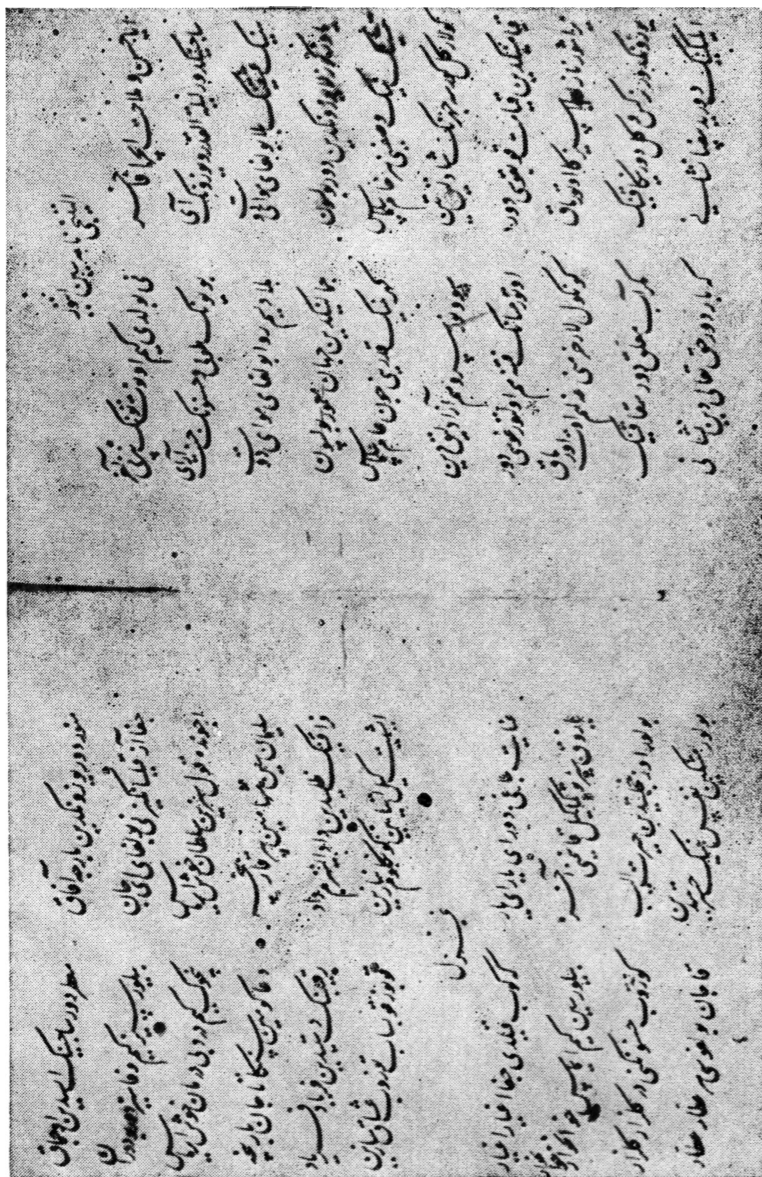


Рис. 32. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 282б—283а)

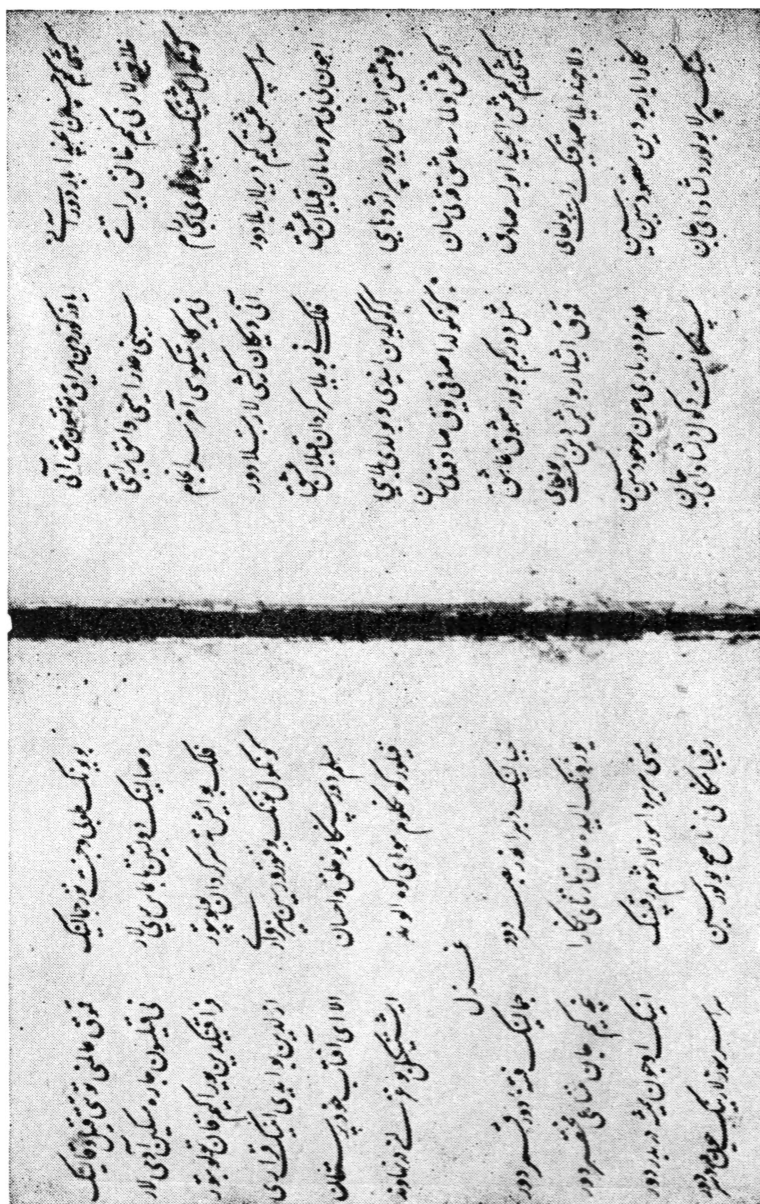


Рис. 36. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 286б—287а)

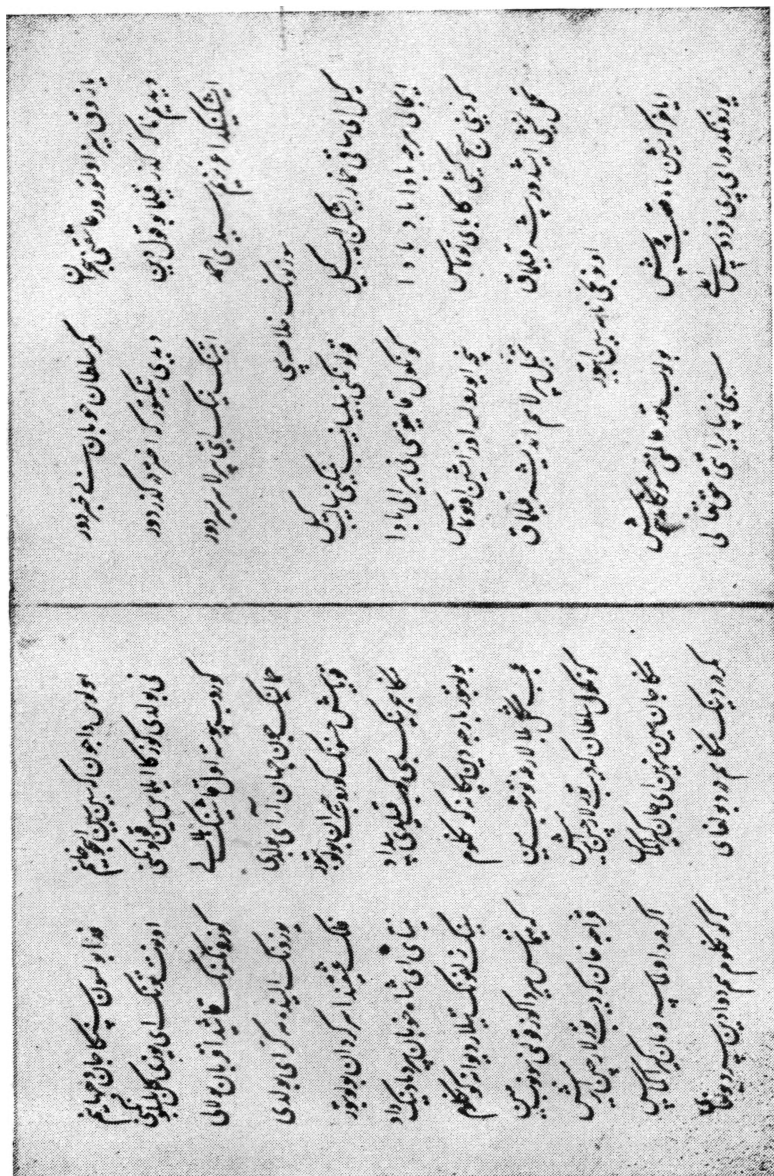


Рис. 37. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 287б—288а)

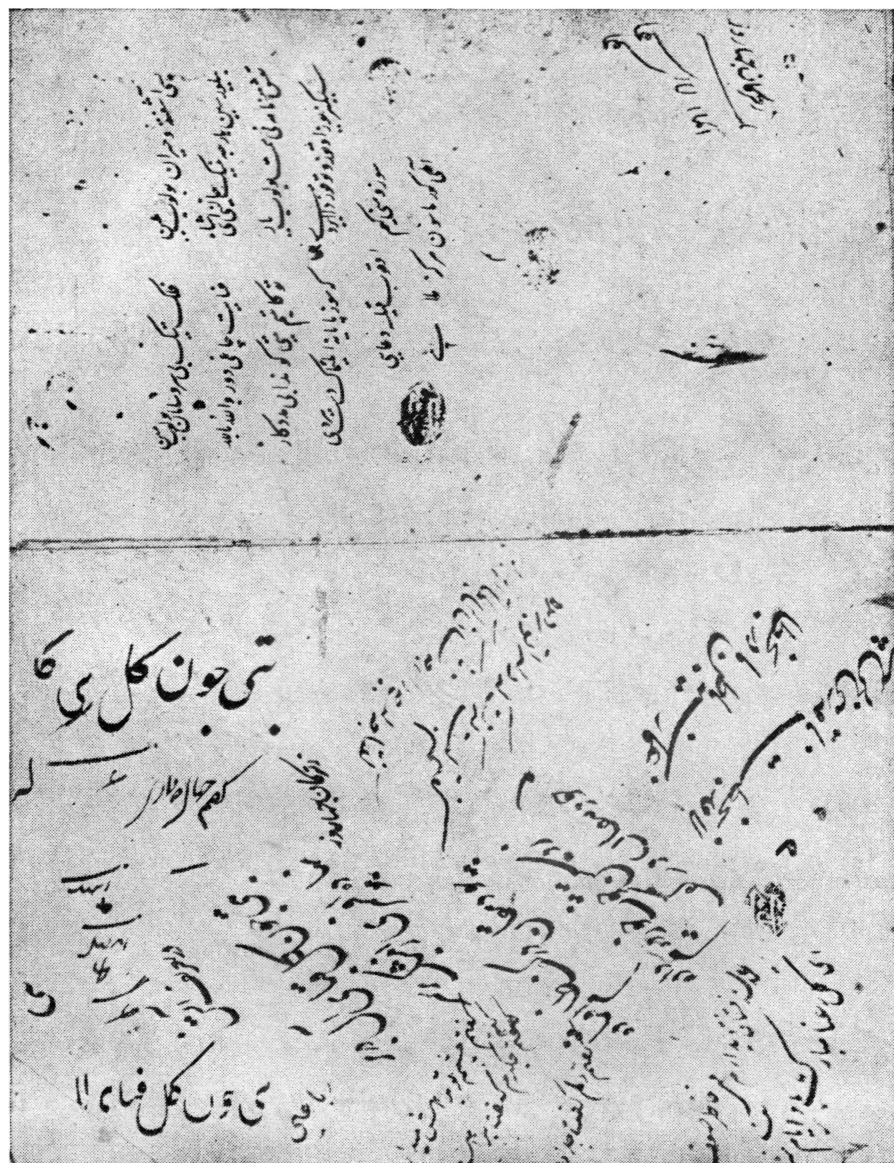


Рис. 39. К статье А. М. Щербака. Та'ашук-наме (л. 289б)